



HAL
open science

L'Alternative right

Maëlle Pezout

► **To cite this version:**

| Maëlle Pezout. L'Alternative right. Linguistique. 2018. dumas-01980310

HAL Id: dumas-01980310

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01980310v1>

Submitted on 14 Jan 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



ESIT – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

L'Alternative Right

Maëlle Pezout

Sous la direction de Madame Isabelle COLLOMBAT

Mémoire de Master 2 professionnel

Mention : Traduction et interprétation

Spécialité : Traduction éditoriale, économique et technique

Anglais-Français

Session de juin 2018



Remerciements

Je remercie Mme Isabelle Collombat, ma directrice de mémoire, pour son soutien, sa disponibilité et son analyse fine tout au long de mon travail.

Je remercie aussi MM. Fabien Granjon et Dominique Cardon, mes spécialistes-référents, pour le temps qu'ils m'ont accordé et leur expertise précieuse.

Enfin, je remercie Mlles Camille Croz et Nina Hierro-Izaguirre pour leurs relectures et suggestions avisées.

Avertissement relatif au contenu

Le mémoire qui suit porte sur un courant de pensée fondé sur l'exclusion et la haine des autres. Il contient des extraits de propos haineux rapportés directement, ainsi que d'autres simplement résumés.

Table des matières

| | |
|---|----|
| EXPOSÉ | 5 |
| 0. Introduction | 7 |
| 1. Comment est née l'Alternative Right ? | 10 |
| 1. 1. Le paléoconservatisme | 10 |
| 1. 2. La Nouvelle Droite | 11 |
| 1. 3. Partis classiques | 14 |
| 2. Qui sont les membres de l'Alternative Right ? | 18 |
| 2. 1. Shitposteurs | 20 |
| 2. 2. Antimondialistes | 22 |
| 2. 3. Membres de la manosphère | 24 |
| 2. 4. Suprématises et nationalistes blancs | 25 |
| 3. Conclusion | 27 |
| TRADUCTION | 28 |
| STRATÉGIE DE TRADUCTION | 52 |
| 1. Choix du texte support | 53 |
| 2. Méthode de travail | 54 |
| 3. Précisions | 55 |
| 4. Reformulation | 56 |
| 4. 1. Propos haineux | 56 |
| 4. 2. Témoignages et rapport des faits | 57 |
| 4. 3. Style et prise de parti | 58 |
| 5. Difficultés terminologiques | 59 |
| ANALYSE TERMINOLOGIQUE | 64 |
| Fiches terminologiques | 65 |
| Glossaire | 76 |
| Lexique anglais-français | 82 |
| Lexique français-anglais | 85 |
| BIBLIOGRAPHIE | 88 |

EXPOSÉ

Avertissement au lecteur

Dans le texte ci-après, les termes faisant l'objet d'une fiche terminologique sont présentés en gras et soulignés lors de la première occurrence dans le corps du texte, et ceux qui sont répertoriés dans le glossaire sont simplement en gras.

0. Introduction

Selon des statistiques de We Are Social et Hootsuite¹, plus de quatre milliards de personnes sont désormais sur Internet. Malgré la place qu'occupent les géants du Web, comme Google et Facebook, il existe une multitude d'espaces inconnus du grand public, ce qui n'est en soi pas étonnant : chacun fait son tri parmi des milliards de propositions.

Il n'est donc guère étonnant que les mouvements nés d'Internet aient eux aussi des visages multiples et fragmentés. Les sujets et les problématiques qui agitent les participants de l'*Alternative Right* et de la fachosphère sont trop diverses pour que tous les membres se retrouvent derrière un seul nom. Certaines appellations sont cependant reconnues et peuvent donner quelques clés de compréhension.

- **Monde anglophone : Alternative Right**

Alternative Right, ou, pour faire court, Alt-Right, est un terme choisi en 2008 aux États-Unis par deux paléoconservateurs, Richard Spencer et Paul Gottfried. Le terme est relativement transparent : il s'agit de proposer aux électeurs de droite de s'engager sur une voie distincte du parti Républicain. Spencer inclut dans ce nouveau mouvement un certain nombre de personnalités de droite marginales : paléoconservateurs, libertariens, nationalistes blancs, etc. Ils se retrouvent surtout en ligne, où ils peuvent s'exprimer anonymement et débattre sans filtre, principalement au sujet de l'immigration et des races, bien définies à leurs yeux.

Depuis 2015, le nom a gagné en popularité, et est désormais utilisé par quantité de blogueurs et de commentateurs, plus forcément états-uniens mais attirés par le « modèle » proposé.

- **Monde francophone : Fachosphère, Patriosphère**

En France, cette mouvance se fait connaître en 2008 sous le nom de *fachosphère*, terme revendiqué par le directeur d'Arrêt sur Images, Daniel Schneidermann. Le terme englobe l'ensemble des internautes tenant des propos à caractère fasciste. « Facho » est un diminutif familier de « fasciste ». Le suffixe « -sphère », lui, est utilisé dans un certain nombre de

¹ We Are Social, *Digital in 2018: World's Internet Users Pass the 4 Billion Mark*, 30/01/2018. Disponible sur : <https://wearesocial.com/blog/2018/01/global-digital-report-2018> (consulté le 25/03/18)

néologismes liés aux réseaux : on parle ainsi de *blogosphère*, de *cathosphère*... Pour Eli Pariser, il faut voir dans ce suffixe la notion de « bulle de filtre », qui désigne le fait que les contenus proposés sur Internet à un utilisateur sont sélectionnés en fonction de ce qu'il consulte déjà. Il n'est donc jamais confronté à d'autres points de vue².

La présence de « facho- » dans ce terme le rend plus difficile à réapproprier ; des noms autoréférents sont donc apparus, dont *réinfosphère*, *complosphère* et *patriosphère*. Les deux premiers se réfèrent à l'idée que les médias classiques mentent au grand public. La patriosphère, pour sa part, rassemble ceux qui ont une vision de la France traditionaliste et patriarcale, mises en péril par la mondialisation et les idées libérales.

Ce terme a par ailleurs été repris par les *trolls* états-uniens lors des élections françaises de 2017. Ces utilisateurs, en majorité non-francophones, ont eu recours à la traduction automatique et se sont fait aider pour amplifier artificiellement l'assise de Marine Le Pen.³ Il est donc difficile de définir la véritable implantation de ce terme chez les francophones.

Pour plus de lisibilité, le terme de « fachosphère » est donc utilisé dans ce mémoire pour désigner le mouvement francophone.

² PARISER Eli, « Beware online », TED, 03/2011. 1 vidéo, 8:58 min. Disponible sur : www.ted.com/talks/eli_pariser_beware_online_filter_bubbles (consulté le 3/04/2018)

³ ABSALON Julien, « Comment des internautes américains font le jeu de Le Pen », RTL, 3/05/2017. Disponible sur : [/www.rtl.fr/actu/politique/presidentielle-2017-comment-des-internautes-americains-font-le-jeu-de-le-pen](http://www.rtl.fr/actu/politique/presidentielle-2017-comment-des-internautes-americains-font-le-jeu-de-le-pen), (consulté le 1/04/2018)



BRODERICK Ryan, DARMANIN Jules, « Here's How France's Far Right Is Recruiting Trump Supporters To Make Things Go Viral », BuzzFeed News, 2/02/2017. Disponible sur : www.buzzfeed.com/ryanhatesthis/heres-how-frances-national-front-is-using-trump-supporters-t?utm_term=.mrdgdj9Nq#.jeEgmvE2r (consulté le 3/04/2017)

1. Comment est née l'Alternative Right ?

La mouvance de l'Alternative Right et celle de la fachosphère ont chacune des racines spécifiques, mais elles partagent des pans d'histoire commune. Nous allons nous pencher sur trois sources d'inspiration plus ou moins partagées par les deux mouvements : le mouvement paléoconservateur américain, la Nouvelle Droite française et les partis d'extrême-droite établis.

1. 1. Le paléoconservatisme

Le terme de *paléoconservatisme*, qui est parfois raccourci en *paleocon*, apparaît aux États-Unis dans les années 1980. Sous l'égide de Paul Gottfried, professeur de sciences humaines à l'Elizabethtown College, il regroupe un certain nombre de personnalités de droite rejetant le courant conservateur traditionnel. En effet, selon Gottfried,

« L'explication tient dans le fait qu'il n'y a pas de véritable continuité entre le mouvement conservateur américain des années 1950 et celui qui a pris sa place par la suite. Sur toutes les questions de société, le mouvement conservateur actuel, "néo-conservateur", est plus à gauche que la gauche du Parti démocrate dans les années 1960. »

Le paléoconservatisme est donc censé englober tout un pan de l'histoire de la droite américaine. En effet, ses membres se réclament d'un héritage plus ancien – d'où le préfixe « paléo- » pour « ancien, disparu » – celui de l'Ancienne Droite (*Old Right*) des années 1930. La crise économique d'alors divise le pays entre partisans du *New Deal* du président Franklin Roosevelt et ceux de l'Ancienne Droite. Parmi les figures de proue, on compte Henri Louis Mencken, dont Gottfried reprend le nom en 2008 pour baptiser une société de débat politique, The H.L. Mencken Club.

Les caractéristiques idéologiques de cette tendance sont l'anticommunisme, le libéralisme économique et l'isolationnisme. Ses défenseurs réclament une hausse des barrières tarifaires et de la surveillance des frontières, ainsi qu'un retour à une société civile homogène prônant des valeurs familiales traditionnelles, ainsi qu'un arrêt de l'avortement, et des avancées des droits LGBTQ+.

Au XX^e siècle, cependant, le conservatisme évolue : émergent les *néoconservateurs*. Les paléoconservateurs, à l’instar de Gottfried, rejettent cette transformation « progressiste », à leurs frais : à partir des années 1960, ils sortent de l’échiquier politique.

Le paléoconservatisme n’a jamais connu de réel succès sous ce nom ; le moment qui s’est le plus approché d’une victoire fut la seconde place de Patrick Buchanan aux primaires républicaines de 1992. Dans son discours de défaite, Buchanan note : « Ronald Reagan made us proud to be Americans again⁴ » (« Ronald Reagan nous a rendu la fierté d’être Américains »), une phrase qui a trouvé un écho dans le slogan de la campagne de Donald Trump en 2016. Certains journalistes notent d’ailleurs l’influence de l’idéologie paléoconservatrice dans l’action de Donald Trump⁵.

1. 2. La Nouvelle Droite

La Nouvelle Droite est un mouvement politique des années 1970-1980 regroupant des critiques de la social-démocratie occidentale et du communisme. Jusqu’alors, la droite tient pour acquis l’existence d’une majorité conservatrice, injustement tenue au silence par des élites de gauche ; cette idée refait d’ailleurs surface aujourd’hui chez les conservateurs américains et la droite française, qui veulent défendre « la majorité silencieuse⁶ ». La Nouvelle Droite, elle, adopte les théories d’Antonio Gramsci, selon lesquelles le changement politique ne peut être amené que par un profond changement social et culturel. Après les manifestations de 1968, on décide, à droite, que c’est la culture même du pays qui doit changer⁷. Cette rhétorique trouve de

⁴ BUCHANAN Patrick, « 1992 Republican National Convention Speech », Patrick J. Buchanan Official Website, 17/08/1992. Disponible sur : <http://buchanan.org/blog/1992-republican-national-convention-speech-148> (consulté le 1/04/2018)

⁵ MATTHEWS Dylan, « Paleoconservatism, the movement that explains Donald Trump, explained », *Vox*, 6/05/2016. Disponible sur : www.vox.com/2016/5/6/11592604/donald-trump-paleoconservative-buchanan (consulté le 18/11/2017)

⁶ LORRAIN François-Guillaume, « Le mythe de la “majorité silencieuse” », *Le Point Politique*, 18/11/2016. Disponible sur : www.lepoint.fr/politique/le-mythe-de-la-majorite-silencieuse-18-11-2016-2083920_20.php, (consulté le 18/11/2017)

⁷ NAGLE Angela, *Kill All Normies: Online Culture Wars from 4chan and Tumblr to Trump and the Alt-Right*. Croydon : Zero Books, 2017, 120 p.

nombreux échos au sein de l'Alternative Right et du discours trumpiste, dans lesquels on trouve par exemple l'idée d'une « reconquête du pays »⁸.

C'est autour de la figure d'Alain de Benoist que se rassemblent alors les nationalistes français. Dès 1966, il publie *Les Indo-Européens* et *Qu'est-ce que le nationalisme ?*, deux ouvrages dans lesquels le nationalisme devient une « conception du monde » fondée sur des « données naturelles » incluant la différenciation raciale et le respect d'un système de valeurs figé. Le groupe linguistique des indo-européens permet de justifier l'unification de l'Europe sur une fondation raciale ; il y a donc rupture avec le nationalisme « étroit » à la française, pour privilégier un nationalisme « européen » fondé sur la « race blanche », ce qui rapprochent ces théories de la vision de l'extrême-droite américaine. Alain de Benoist théorise aussi une politique planétaire visant à protéger la « biodiversité culturelle » en évitant les contacts entre « groupes raciaux » et le métissage, qui menacerait la pureté des races. Sacraliser la « race » lui permet de se poser en véritable antiraciste, défenseur des spécificités culturelles. Cette notion est encore d'actualité : Richard Spencer⁹ et les journalistes de *Counter-Current Publishing*¹⁰, pour ne nommer qu'eux, défendent activement l'idée d'un « Ethno-État » blanc.

Il y a aussi rupture avec la tradition chrétienne de la droite, considérée comme le diffuseur d'idées égalitaires et le précurseur de l'idée des droits de l'homme. En effet, la Nouvelle Droite prône l'antiégalitarisme, qui s'accompagne d'une volonté eugéniste. Dans un dossier de *Nouvelle École* sur « l'eugénisme », un texte illustre parfaitement ce dernier point :

« Mai 1968 : révolte de la jeunesse mais aussi surgissement [...] des drogués. C'est qu'à l'occasion des grands troubles les sociétés sont comme un bocal qu'on agite : les

⁸ NELSON Libby, « “Why we voted for Donald Trump”: David Duke explains the white supremacist Charlottesville protests », *Vox*, 12/08/2016. Disponible sur : www.vox.com/2017/8/12/16138358/charlottesville-protests-david-duke-xxx (consulté le 19/11/2017)

⁹ LETSON Al, « A frank conversation with a white nationalist », *Reveal*, 10/11/2016. Disponible sur : www.revealnews.org/episodes/a-frank-conversation-with-a-white-nationalist/ (consulté le 18/11/2017)

¹⁰ QUINN Spencer, « On Vetting & Entry into a White Ethnostate, Part I », *Counter-Currents Publishing*, 16/08/2017. Disponible sur : www.counter-currents.com/2017/08/on-vetting-and-entry-into-a-white-ethnostate-part-i/ (consulté le 18/11/2017)

impuretés sont brusquement portées à la surface [...] Mais qu'on laisse l'histoire décanter l'événement. Et le déchet biologique retombe au fond. »¹¹

On décèle aussi une critique de l'individualisme libéral et du capitalisme, qui se retrouve chez les tribalistes de l'Alternative Right comme Jack Donovan¹². La Nouvelle Droite comprend par ailleurs une minorité de négationnistes, comme Jean-Claude Valla.

Pour combattre le « terrorisme culturel » de gauche, qui expliquerait son implantation plus profonde dans la société, la Nouvelle Droite tente de pénétrer les milieux intellectuels et médiatiques afin d'y prôner leur « contre-culture », notamment par le biais de colloques autour de sujets comme « Contre les totalitarismes, pour une nouvelle culture » (1979) ; on voit aussi de nombreuses revues apparaître, comme *Éléments*, *Nouvelle École* ou *Blaue Narzisse*.

La Nouvelle Droite n'atteint qu'un public restreint. Le Groupement de recherche et d'études pour la civilisation européenne (GRECE), en 1985-1986, déclare compter 500 adhérents. *Éléments* a environ 5 000 abonnés, *Nouvelle École* 2 000.¹³

Malgré un certain nombre de divergences idéologiques, certains théoriciens de la Nouvelle Droite, comme Pierre Vial, Jean-Yves Le Gallou et Yvan Blot adhèrent au Front National dans les années 1980. Alain de Benoist fait figure d'exception ; dès 1990, il prend ses distances avec le Front National et la « droite française » en général dans *Le Choc du mois* :

« Je pense que la droite a toujours été menacée de verser dans quatre travers principaux : le libéralisme, l'ordre moral, l'intégrisme et le racisme. Or, je crains que le Front national [sic], parti national-populiste qui se présente, en profondeur, comme un véritable patchwork idéologique, ne verse dans des proportions diverses dans les quatre à la fois. »¹⁴

¹¹ *Nouvelle École*, « L'eugénisme », n°14, janvier-février 1971, p.12

¹² WILDERMUTH Rhyd, « Rage Against the Modern World », *Gods & Radicals*, 20/07/2017, <https://godsandradsicals.org/2017/07/20/rage-against-the-modern-world/> (consulté le 18/11/2017)

¹³ TAGUIEFF P.-A., « Origines et métamorphoses de la Nouvelle Droite », *Vingtième Siècle – Revue d'histoire*, 1993, vol. 40, n°1, pp. 3-22. Disponible sur : www.persee.fr/doc/xxs_0294-1759_1993_num_40_1_3005 (consulté le 5/04/2018).

¹⁴ DE BENOIST Alain, *Le Choc du mois*, n°31, juillet-août 1990, p 32.

1. 3. Partis classiques

De façon générale, l'Alternative Right se nourrit aussi de certains principes et thèmes de l'extrême-droite américaine, présente depuis la révolution. On retrouve dans les écrits des membres du mouvement, pêle-mêle : la chasse aux francs-maçons, le nationalisme exacerbé, l'anticommunisme, le protectionnisme, les valeurs protestantes, l'athéisme, etc.

Cet héritage contradictoire explique les difficultés à faire émerger un message cohérent. L'Alternative Right aux États-Unis ne peut s'appuyer sur un parti ancien. C'est une faiblesse, en ce qu'ils n'ont pas de représentation reconnue par le système politique, mais aussi une force, car ils ne sont pas restreints des lignes établies. Ce vide politique explique les difficultés des médias et des partis traditionnels à appréhender le mouvement, et permet à ses membres de rejeter toute idée de responsabilité collective. Cependant, la tendance est peut-être en passe de s'inverser. En effet, certains membres de l'Alternative Right espèrent bien remplacer les Républicains traditionnels partant à la retraite (31 en 2018, dont deux sénateurs)¹⁵.

La relation de Donald Trump avec l'Alternative Right a fait couler beaucoup d'encre. Il a souvent repris, plus ou moins directement¹⁶, des messages propagés¹⁷ ou fabriqués par des personnes affiliées au mouvement, tout en niant parfois les soutenir¹⁸. Les Républicains, en retour, se distancent eux aussi plus ou moins directement de leur Président¹⁹. Plus qu'une cause et un effet, il faut peut-être voir là deux expressions des sentiments d'une partie des États-Uniens.

¹⁵ ZWILLICH Todd, « As Republicans Retire, The Alt-Right Rises », *The Takeway*, 13/11/2017. Disponible sur : www.wnyc.org/story/rise-alt-america-under-trump/ (consulté le 17/01/2018)

¹⁶ *The Economist*, "Pepe and the Stormtroopers", Trump and the Alt-Right, 17/09/2016. Disponible sur : www.economist.com/news/united-states/21707201-how-donald-trump-ushered-hateful-fringe-movement-mainstream-pepe-and (consulté le 22/11/2017)

¹⁷ CILLIZZA Chris, « Donald Trump retweeted an alt-right conspiracy theorist », *CNN politics*, 18/08/2017. Disponible sur : <http://edition.cnn.com/2017/08/15/politics/donald-trump-jack-posobiec/index.html> (consulté le 22/11/2017)

¹⁸ DIAMOND Jeremy, « Donald Trump disavows 'alt-right' », *CNN politics*, 23/11/2016. Disponible sur : <https://edition.cnn.com/2016/11/22/politics/donald-trump-disavow-groups-new-york-times/index.html> (consulté le 22/11/2017)

¹⁹ O'MALLEY Nick, « Donald Trump after Charlottesville is the 'alt-right' president », *The Sydney Morning Herald*, 16/08/2017. Disponible sur : www.smh.com.au/world/donald-trump-after-charlottesville-is-the-altright-president-20170816-gxx8s3.html (consulté le 22/11/2017)

En France, la fachosphère connaît la problématique inverse : elle peut s'appuyer sur un parti d'extrême-droite puissant et bien ancré dans la vie politique du pays, le Front National, qui s'avère parfois un frein plus qu'un appui.

Le FN a été le premier, en France, à se lancer sur Internet en 1996, sous l'impulsion de Pierre Sautarel, futur patron de fdesouche.com²⁰. La fachosphère est donc en partie composée de membres du parti. Les frontières entre parti et mouvement en ligne sont plus poreuses que pour les Républicains états-uniens. Dans une expérience d'infiltration, Romain Herreros, journaliste au *Huffington Post*, a vu que dès le jour de création de son compte Twitter « patriote », plusieurs élus frontistes se sont mis à le suivre, dont Lionel Tivol et Olivier Bettati²¹.

La campagne de Marine Le Pen en 2017 a été, elle aussi, l'occasion pour le FN de se rapprocher de la fachosphère et de l'Alternative Right anglophone. Les deux milieux ont soutenu le parti :

- Les premiers, rassemblés sur des forums de discussion privés, ont lancé plusieurs initiatives afin de décrédibiliser les médias traditionnels. Par rapport au parti lui-même, les sites de la fachosphère ont l'avantage de permettre de partager directement des messages racistes, antisémites et autres, là où l'image « dédiable » de la candidate en souffrirait²². Entre les deux tours, la fachosphère a aussi tenté de récupérer l'électorat insoumis et les abstentionnistes, par exemple en rapprochant le programme de Jean-Luc Mélenchon de celui de Marine Le Pen par des montages inventés ou exagérés²³, ainsi que des rumeurs dans la droite ligne des « *fake news* »²⁴.

²⁰ ALBERTINI Dominique, DOUCET David, *La Fachosphère. Comment l'extrême-droite remporte la bataille du Net*, 2016, Editions Flammarion Enquête, p 32.

²¹ HERREROS Romain, « J'ai intégré le web d'extrême droite pendant un mois », *Le Huffington Post*, 24/02/2017, Disponible sur : www.huffingtonpost.fr/2017/02/24/jai-integre-le-web-dextreme-droite-pendant-un-mois_a_21720221/ (consulté le 23/11/2017)

²² HACOT Valérie, « Présidentielle : la campagne "sans filtre" de Marine Le Pen sur les réseaux sociaux », *Le Parisien*, 19/02/2017, Disponible sur : www.leparisien.fr/elections/presidentielle/presidentielle-la-campagne-sans-filtre-de-marine-le-pen-sur-les-reseaux-sociaux-19-02-2017-6692343.php, (consulté le 12/11/2017)

²³ BÉNIS Olivier, « Quand la fachosphère manipule le ni-ni », *France inter*, 29/04/2017. Disponible sur : www.franceinter.fr/emissions/campagne-com/campagne-com-29-avril-2017 (consulté le 12/11/2017)

²⁴ MARIN Grégory, « Fake news, la fachosphère à la manœuvre », *l'Humanité*, 16/01/2018. Disponible sur : humanite.fr/fake-news-la-fachosphere-la-manoeuvre-648728 (consulté le 20/02/2018)

- Les seconds ont, eux aussi, monté une campagne en ligne en sa faveur, ainsi qu'en celle de Marion Maréchal-Le Pen. Conscients que leur nationalité étrangère limitait leur crédibilité, ils ont commencé par inonder Twitter et Facebook de faux comptes prétendument francophones pour propager des mèmes pro-FN.

Ce soutien n'empêche pas les dissensions. Le FN se méfie des sites de la fachosphère, souvent plus extrêmes et très critiques. Le grand avantage des réseaux de la fachosphère – leur parole « libérée » et directe – les rend peu fréquentables dans une optique de dédiablement. Les vues des membres du réseau sont loin d'être uniformes ou alignées sur le parti. De même, la fachosphère n'est pas tout entière derrière la candidate du Front National. La stratégie de dédiablement, qui suppose que les discours les plus extrémistes sont à bannir, n'a pas convaincu tout le monde.

La proximité dans le temps des élections américaines et françaises permet d'observer les conséquences d'une victoire et d'un échec électoral pour les deux mouvements :

- Seule une partie de l'Alternative Right américaine soutenait le candidat. Pour certains, il restait trop à gauche. Pour d'autres, par contre, il était le candidat le plus à même de représenter leurs idéaux. De plus, pendant la campagne, ses nombreuses sorties ont agi en sa faveur, lui donnant l'image d'un candidat « brut de fonderie », ouvert aux idées nationalistes et fascistes – c'est-à-dire « réalistes » et non contaminées par la culture du politiquement correct. Sur dreuz.info, site français, Trump est dépeint comme un ouragan, une incarnation de la colère qui représente « l'Amérique américaine ».²⁵ Sa victoire a provoqué une vague de célébrations des deux côtés de l'Atlantique. Richard Spencer, notamment, a clôturé son discours par un retentissant « Hail Trump ! Hail our people ! Hail victory ! ». Pourtant, chez lui comme chez les autres membres du mouvement, on trouve une certaine méfiance à l'égard du nouveau Président, pas assez direct et concret à leurs yeux²⁶. Ce va-et-vient entre enthousiasme et déception nourrit

²⁵ Europe Xavier, « Pourquoi la fachosphère roule pour Donald Trump ? », *Les Inrockuptibles*, 28/03/2016, www.lesinrocks.com/2016/03/28/actualite/fachosphere-roule-donald-trump-11815098/ (consulté le 12/12/2017)

²⁶ Spencer Richard, 'Hail Trump!': Richard Spencer Speech Excerpts, *The Atlantic*, 21/11/2016. Disponible sur : www.youtube.com/watch?v=1o6-bi3jlxk (consulté le 12/12/2017)

l'Alternative Right depuis. Lorsque le Président ne condamne pas les manifestants pro-Alternative Right de Charlottesville²⁷, ou quand il traite Haïti, Salvador et les pays d'Afrique de « pays de merde », les alt-righters se réjouissent. Quand Donald Trump condamne les participants d'une réunion incluant des saluts nazis, ou quand il lance une attaque sur les forces syriennes de Bashar al-Assad²⁸, le mouvement exprime sa rancœur et son sentiment de s'être « fait avoir »²⁹.

- En France, c'est dès le débat présidentiel que les membres de la fachosphère ont envisagé la défaite. L'agressivité et l'arrogance qui avaient servi à Donald Trump lors de son débat télévisé contre Hillary Clinton ont été perçus comme des signes de faiblesse et de manque de raffinement chez Marine Le Pen³⁰.

Après le second tour, Pierre Sautarel a déclaré qu'une « victoire politique [hypothétique] ne pouvait pas être la clef du “salut de la France” », et a donc encouragé les siens à agir d'eux-mêmes. D'autres ont appelé à la fin du Front National en faveur d'un nouveau parti « compétent », message souvent enrobé de misogynie et d'homophobie : « [Le FN] c'est un parti de fiottes. Ceux qui aiment la France se font insulter par ce parti salopé et sa chef qui n'sait que porter des jupes et glousser. »³¹

²⁷ GRAY Rosie, « “Really Proud of Him”: Alt-Right Leaders Praise Trump’s Comments » *The Atlantic*, 15/08/2017. Disponible sur : www.theatlantic.com/politics/archive/2017/08/really-proud-of-him-richard-spencer-and-alt-right-leaders-praise-trumps-comments/537039/ (consulté le 16/01/2018)

²⁸ Nwanevu Osita, « Why the Alt-Right Hates Trump’s Syria Strike », *Slate*, 7/04/2017. Disponible sur : www.slate.com/blogs/the_slatest/2017/04/07/why_the_alt_right_hates_trump_s_syria_strike.html, (consulté le 16/01/2018)

²⁹ Tennent James, « Alt-right fury after Donald Trump “disavows and condemns” Nazi salutes », *International Business Times*, 5/12/2016. Disponible sur : www.ibtimes.co.uk/alt-right-fury-after-donald-trump-disavows-condemns-nazi-salutes, (consulté le 16/01/2018)

³⁰ Verner Robin, « La déprime de la “fachosphère” après le débat présidentiel », *BFMTV*, 4/05/2017. Disponible sur : www.bfmtv.com/politique/apres-le-debat-la-deprime-de-la-fachosphere-1157190.html (consulté le 12/12/2017)

³¹ *Libération*, « La gueule de bois de la fachosphère », 7/05/2017. Disponible sur : www.liberation.fr/politiques/2017/05/07/la-gueule-de-bois-de-la-fachosphere_1567971 (consulté le 12/12/2017)

2. Qui sont les membres de l'Alternative Right ?

Si le mouvement se retrouve en certains points et qu'il partage une histoire commune, l'Alternative Right n'a pas de hiérarchie. En effet, comme l'explique Angela Nagle, la force du mouvement tient non seulement à l'utilisation des réseaux mais aussi à l'absence de chefs. Cette absence de ligne directrice unifiée et suivie a plusieurs avantages, dont le regroupement d'intérêts très divers et la dilution de responsabilité. C'est aussi cette diversité qui explique la multiplication des néologismes et des créations linguistiques du mouvement, et la variété de ses termes : il serait difficile de comprendre d'où viennent ces derniers sans savoir qui les utilise. Certains ont cependant voulu cartographier l'Alternative Right et déterminer quels sujets rassemblent ses membres. L'ampleur de la tâche a conduit Tim Squirrell, doctorant à l'université d'Édimbourg (*Science and Technology Studies*) et membre de l'*Alt-Right Open Intelligence Initiative*, à se contenter d'un échantillon, un forum hébergé par Reddit : *The_Donald*³², qui accueille des partisans de Donald Trump et leur permet de discuter, de partager des mèmes et de s'organiser anonymement.

Ci-après, on peut voir sous forme de tableau l'analyse linguistique effectuée sur les données provenant de *The_Donald*. Le programme de Squirrell détermine quelles combinaisons de mots sont les plus souvent utilisées dans un même commentaire, mais aussi sur quels autres forums les membres de *The_Donald* s'expriment. Les utilisateurs se divisent alors en cinq groupes principaux : les « shitposteurs » du type 4chan, les joueurs conservateurs, les militants pour les droits des hommes, les antimondialistes et les suprémacistes blancs.

Pour compléter cette première classification, on peut, d'une part, s'appuyer sur les travaux de Matthew N. Lyons³³, qui souligne l'importance de trois autres groupes de droite : les tribalistes, les anarchistes et les néoréactionnaires et d'autre part, s'intéresser au rôle des partis, des deux côtés de l'Atlantique, c'est-à-dire des Républicains étatsuniens et du Front National français.

³² SQUIRRELL Tim, « Linguistic data analysis of 3 billion Reddit comments shows the alt-right is getting stronger », *Quartz*, 18/08/2017. Disponible sur : <https://qz.com/1056319/what-is-the-alt-right-a-linguistic-data-analysis-of-3-billion-reddit-comments-shows-a-disparate-group-that-is-quickly-uniting/> (consulté le 1/04/2018)

³³ LYONS, Matthew. *CTRL-ALT-DELETE: The origins and ideology of the alternative right*, Political Research Associates, 20/01/2017. Disponible sur : <http://www.politicalresearch.org/2017/01/20/ctrl-alt-delete-report-on-the-alternative-right/#sthash.DoDKFJCQ.dpbs> (consulté le 2/04/2018)

| Groupe | Mots les plus souvent utilisés | Forums les plus souvent visités |
|------------------------------------|---|--|
| Les « shitposteurs » du type 4chan | <i>Kek</i> <i>Pepe</i> <i>deus vult</i> <i>tendies</i> <i>God Emperor Trump</i> | r/ImGoingToHellForThis r/Cringe Anarchy Ainsi que d'autres forums au contenu délibérément grossier ou offensant |
| Les joueurs conservateurs | <i>SJW</i> <i>pandering</i> <i>Snowflake</i> <i>tumblr</i> <i>feminist</i> <i>triggering</i> <i>GamerGate</i> <i>virtue signalling</i> | r/KotakuinAction (lieu de naissance du GamerGate) Forums autour du jeu vidéo |
| Militants pour le droit des hommes | <i>females</i> <i>alpha</i> <i>cuck</i> <i>beta</i> <i>bitch</i> <i>omega</i> <i>Chad</i> | r/Incels [pour « célibataires involontaires »] r/MGTOW r/TheRedPill Sites de la manosphère |
| Antimondialistes | <i>puppets</i> <i>masters</i> <i>elites</i> <i>globalist scum</i> <i>the establishment</i> George Soros <i>cultural Marxist</i> | r/uncensorednews r/conspiracy |
| Suprémacistes blancs | <i>Islam</i> <i>(creeping) Sharia</i> <i>deus vult</i> <i>western culture</i> | r/CoonTown r/GreatApes (Forums supprimés depuis) Sites externes comme StormFront ou The Daily Stormer |

Tim Squirrel, "Linguistic data analysis of 3 billion Reddit comments shows the alt-right is getting stronger", *Quartz*.

On peut classer ces groupes divers en fonction du sérieux de leur propos :

2. 1. Shitposteurs

Le terme lui-même appartient à l'argot ; il est donc défini d'abord par The Urban Dictionary. Sur ce site, on peut voir deux définitions :

Shitposter

A person who regularly submits terrible or nonsensical posts to an internet forum.

These shitposters are screwing up the forums!

By **homer55** July 30, 2007

Shit

poster

Someone who takes to some normie ass social site like facebook and shares shit like africa by toto ALL THE TIME. People who generally have weak meme games.

person 1: Sam Palmer is such a shitposter

*person 2: Someone should tell him the shitposting needs to stop
Sam P: I'm not a shit poster [lies]³⁴*

By **slavdancer** February 01, 2018

La première est purement informative : « Personne qui poste régulièrement des messages sans queue ni tête sur un forum de discussion. » La seconde est le fait d'un shitposteur ; la définition ne fonctionne pas en tant que telle et ressemble plus à une illustration du concept.

Le terme n'est pas récent. Wiktionary recense une occurrence dès 1999 :

You **shitposters**, take some advice: either you start to post something worth reading, or optionally get the hell out of here, hunt down James and tell him personally Metallica sucks, ok?³⁵

³⁴ URBAN DICTIONARY LLC, « shitposter », The Urban Dictionary [en ligne]. Disponible sur : www.urbandictionary.com/define.php?term=shitposter (consulté le 4.04.18)

³⁵ ESKO ILLI [pseudonyme]. Re : I have returned, in : *alt.rock-n-roll.metal.metallica*. 9/03/1999. [en ligne] Disponible sur : <https://en.wiktionary.org/wiki/Citations:shitposter> (consulté le 1/04/2018)

Cet exemple souligne la « faute » première du shitposteur : il reste derrière son écran. Parmi les alt-righters, ce terme désigne ceux qui ne sont là que « pour le lulz », pour s’amuser aux dépens de leurs cibles. Ils n’utilisent pas pour échanger des sites spécifiquement liés à l’Alternative Right ; on les trouve en immense majorité sur 4chan, un *imageboard*, c’est-à-dire un forum de discussion destiné principalement au partage d’images, qui a pour avantage de garantir l’anonymat à l’utilisateur. C’est dans les sections /pol/, /b/ et /r9k/ que se retrouvent les shitposteurs ; en effet, 12 % des messages postés sur /pol/, contiennent des propos haineux, contre 2,2 % ailleurs.³⁶ Cette catégorie est aussi la plus internationale. 4chan annonce sur sa page d’accueil que seuls 48 % ses 27 700 000 visiteurs par mois sont américains. Le reste vient en majorité d’autres pays anglophones (19 %), d’Europe occidentale (11,5 %) et du Brésil³⁷.

Peu de sites similaires existent dans la blogosphère francophone, mais la section 18-25 du site jeuxvideo.com s’en rapproche. Le public y est en moyenne un peu plus jeune que sur 4chan, qui situe ses utilisateurs entre 18 et 36 ans, ce qui explique une politisation bien moindre et des questionnements en général beaucoup plus anodins. Les polémiques déclenchées par les utilisateurs de jeuxvideo.com sont plus souvent « bon-enfant », comme dans l’affaire de la ville de Issou, inondée à l’automne 2017 d’appels facétieux, avec cependant des conséquences réelles sur la santé économique de la ville et le bien-être des employés de la mairie³⁸.

A. Joueurs conservateurs

Comprendre sous cette appellation les *gamers*, ces joueurs de jeux vidéo qui considèrent l’activité comme une part de leur identité, et qui, en parallèle, arborent des opinions conservatrices et estiment que l’industrie du jeu vidéo devrait partager ces valeurs. Comme les shitposteurs, ces joueurs sont en très grande majorité des hommes, le plus souvent avec des connaissances informatiques relativement avancées, ce qui explique l’utilisation de nouvelles

³⁶ HINE, Gabriel & ONAOLAPO, Jeremiah & DE CRISTOFARO, Emiliano & KOURTELLIS, Nicolas & LEONTIADIS, Ilias & SAMARAS, Riginos & STRINGHINI, Gianluca & BLACKBURN, Jeremy. Kek, Cucks, and God Emperor Trump: A Measurement Study of 4chan's Politically Incorrect Forum and its Effects on the Web. 2017.

³⁷ 4CHAN, *Advertise [en ligne]*, 1/10/2003. Disponible sur : www.4chan.org/advertise (consulté le 10/01/2018)

³⁸ BROUZE Emilie, « Issou, petite ville harcelée qui voudrait que le forum 18-25 de JeuxVideo.com l’oublie », *L’Obs*, 17/11/2017. Disponible sur : www.nouvelobs.com/rue89/rue89-nos-vies-connectees/20171116.OBS7422/issou-petite-ville-harcelee-qui-voudrait-que-le-forum-18-25-de-jeuxvideo-com-l-oublie.html (consulté le 15/01/2018)

méthodes de harcèlement et de propagation d'idées : création de bots capables d'envoyer des messages en cascade³⁹, obtention légale ou illégale des données personnelles⁴⁰, attaques par déni de service distribué (DDoS), etc. Ce dernier exemple consiste en l'utilisation de systèmes compromis pour envoyer un volume massif de requêtes vers un site ou une application pour mobiliser les ressources de la cible et causer son ralentissement ou sa mise hors-ligne⁴¹. Les préoccupations de cette catégorie sont essentiellement liées au jeu vidéo. L'apparition de protagonistes féminins et non-blancs dans un jeu d'envergure, comme *Horizon Zero Dawn*, ou dans un film, comme *Star Wars*, peut déclencher leur ire, des appels au boycott⁴² et des campagnes de harcèlement⁴³. Les joueurs conservateurs sont aussi à l'origine du GamerGate, controverse expliquée plus en détail dans le texte support.

On se situe ici à la frontière entre « *Alt-Lite* » et « *Alternative Right* ». Certains des joueurs décrits ici nient toute parenté avec le mouvement ; d'autres apprécient d'avoir une plus grande force de frappe. C'est aussi ici que les préoccupations de la blogosphère anglophone commencent à différer de celle des francophones, et que les intérêts commencent à diverger.

2. 2. Antimondialistes

L'antimondialisme fait partie des seize points fondateurs du mouvement, tels qu'ils ont été définis par *Vox Day*⁴⁴. Hope Hicks, alors porte-parole de Donald Trump, définit le globalisme comme « une idéologie économique et politique qui place l'allégeance aux institutions internationales au-dessus de celle due à l'État-Nation ; qui vise à la circulation sans restriction des biens, de la main-d'œuvre et des personnes ; qui rejette le principe voulant que les citoyens

³⁹ *Le Monde*, « Militants, trolls, bots... comment la mobilisation en ligne des pro-Trump a pesé », 8/11/2017. Disponible sur : www.lemonde.fr/pixels/article/2016/11/09/militants-trolls-bots-comment-la-mobilisation-en-ligne-des-pro-trump-a-pese_5028141_4408996.html (consulté le 3/04/2018)

⁴⁰ QUINN Zoë, « Zoë Quinn: What Happened After GamerGate Hacked Me », *Time*, 11/09/2017, <http://time.com/4927076/zoe-quinn-gamergate-doxing-crash-override-excerpt/> (consulté le 3/04/2018)

⁴¹ CERT-FR, « Note d'information du CERT-FR, Object : le déni de service distribué », 21/02/2000. Disponible sur : <https://www.cert.ssi.gouv.fr/information/CERTA-2000-INF-001/> (consulté le 2/04/2018)

⁴² TAMBURRO Paul, « Horizon Zero Dawn is Already Being Criticized For its "Feminist Agenda" », *Mandatory [en ligne]*, 20/02/2017, www.craveonline.com/entertainment/1217339-horizon-zero-dawn-already-criticized-feminist-agenda#/slide/1 (consulté le 15/01/2018)

⁴³ LEE Benjamin, « Twitter trolls urge boycott of Star Wars over black character », *The Guardian [en ligne]*, 20/10/2015, www.theguardian.com/film/2015/oct/20/twitter-trolls-boycott-star-wars-black-character-force-awakens-john-boyega (consulté le 15/01/2018)

⁴⁴ AURINI Davis M.J., « Intro to the Alt Right Part 2: Vox Day's Sixteen Points », *Stares at the World [en ligne]*, 29/11/2016. Disponible sur : www.staresattheworld.com/2016/11/3079/ (consulté le 15/01/2018)

d'un pays doivent avoir la préférence pour les emplois et autres avantages économiques de par leur citoyenneté⁴⁵. » Les personnalités politiques vues comme globalistes, telles que Barack Obama, Angela Merkel, Hillary Clinton ou Justin Trudeau sont régulièrement attaquées. Ce type de préoccupations se retrouve aisément en France sur les sites de la « complosphère », animée par des personnalités comme Alain Soral et Dieudonné Mbala Mbala. Le sens du mot « réinfosphère » va lui aussi en ce sens.

L'antimondialiste est souvent mêlé de goût pour les théories du complot, ce qui fait qu'ils sont souvent classés dans « *l'Alt-Lite* » par les autres groupes dans le mouvement. Parmi les hypothèses en vogue, on apprend que H. Clinton et B. Obama ne sont pas simplement de mauvais politiciens mais des démons au sens littéral du terme ou encore qu'Antonin Scalia aurait été assassiné. Certaines de ces rumeurs ont été reprises par Donald Trump lui-même⁴⁶.

Dans cette catégorie, Squirrell fait figurer Steve Bannon, un temps conseiller stratégique auprès du Président Donald Trump. Cet homme d'affaires s'est impliqué dans l'Alternative Right par l'intermédiaire de son rôle de président exécutif de Breitbart News LLC. Il a ensuite été directeur exécutif de la campagne de Donald Trump, puis son conseiller stratégique jusqu'au 18 août 2017. Bannon a lui-même revendiqué pour *Breitbart* le nom de « plateforme de l'Alternative Right »⁴⁷. Depuis son départ de l'équipe de la Maison Blanche, Bannon a quitté son poste à Breitbart, et a été progressivement marginalisé au sein du mouvement.

La plupart des Républicains qui ne rejettent pas ouvertement l'Alternative Right se retrouvent dans cette catégorie. Mike Pence est une exception notable, qui a d'ailleurs fait du bruit sur

⁴⁵ HICKS Hope, « An economic and political ideology which puts allegiance to international institutions ahead of the nation-state; seeks the unrestricted movement of goods, labor and people across borders; and rejects the principle that the citizens of a country are entitled to preference for jobs and other economic considerations as a virtue of their citizenship. ». Notre traduction.

⁴⁶ BEAUCHAMP Zack, « Alex Jones, Pizzagate booster and America's most famous conspiracy theorist, explained », *Vox*, 7/11/2016. Disponible sur : www.vox.com/policy-and-politics/2016/10/28/13424848/alex-jones-infowars-prisonplanet (consulté le 15/01/2018)

⁴⁷ POSNER Sarah, « How Donald Trump's New Campaign Chief Created an Online Haven for White Nationalists », *Mother Jones*, 22/08/2016. Disponible sur : www.motherjones.com/politics/2016/08/stephen-bannon-donald-trump-alt-right-breitbart-news/ (consulté le 19/01/2018)

Infowars.com⁴⁸ : en effet, il est partisan du libre-échange, et est donc considéré comme un globaliste par certains membres du mouvement.

2. 3. Membres de la manosphère

La vision de la société qu'ont désormais les membres de l'Alternative Right est profondément patriarcale. Le mouvement s'est progressivement rapproché de la manosphère, cette nébuleuse de sites Internet, de bloggeurs et de communautés antiféministes distinctes mais très proches. Parmi les plus connus, on distingue :

- les Militants pour les droits des Hommes (MRAs), les *redpillers* et les masculinistes, qui perçoivent le système social et juridique comme étant biaisé en leur défaveur. L'un des sites représentant cette tendance s'appelle *A Voice for Men*, créé en 2009 ; jusqu'à il y a peu, le Reddit *r/TheRedPill* était un autre bastion de masculinistes. Ce forum, lancé par un Républicain du nom de Robert Fisher⁴⁹, s'appuie sur une métaphore fondatrice tirée du film *Matrix*, dans lequel le protagoniste doit choisir entre la « pilule bleue » de l'ignorance et la « pilule rouge » de la prise de conscience. Pour les masculinistes, il s'agirait de se rebeller contre la destruction de la virilité promue par le féminisme ;
- les *Pick-up Artists* (PuA), ou « artistes de la drague ». Pour eux, une relation romantique est assimilable à un jeu vidéo ; il faut donc trouver l'astuce permettant d'obtenir des relations sexuelles sans tomber dans les « pièges » tendus par ces « ennemies ». Ils défendent un « droit au sexe ». *Return of Kings* est le site incontournable, qu'ils soient anglophones ou francophones : le terme de PuA n'a pas de traduction, et les adeptes francophones se réfèrent systématiquement à l'anglais ;
- les Incels, de *involuntarily celibate*, « célibataires contre leur volonté ». Il s'agit « d'hommes de plus de 21 ans non-handicapés privés d'amour ou de sexe gratuit pendant plus de six mois, de manière volontaire et répétée »⁵⁰, qui estiment injuste cet

⁴⁸ NIMMO Kurt, « The Problem with Mike Pence: He's a free trade globalist », *Infowars*, 14/07/2016. Disponible sur : www.infowars.com/the-problem-with-mike-pence-hes-a-free-trade-globalist/ (consulté le 17/01/2018)

⁴⁹ BACARISSE Bonie, « The Republican Lawmaker Who Secretly Created Reddit's Women-Hating "Red Pill" », *The Daily Beast*, 25/04/2017. Disponible sur : www.thedailybeast.com/the-republican-lawmaker-who-secretly-created-reddits-women-hating-red-pill (consulté le 24/01/2018)

⁵⁰ Grinnell College, « Incels ». Disponible sur : <http://haenfler.sites.grinnell.edu/subcultures-and-scenes/incels/#ffs-tabbed-11> (consulté le 24/01/2018)

état de fait. Elliot Rodger, connu pour avoir posté un manifeste vidéo sur sa haine des femmes avant d'assassiner six personnes et de se suicider, était un participant actif⁵¹. Son acte lui a valu des adorateurs⁵² ;

- et les Hommes suivant leur propre voie (MGTOW), qui, partant aussi du principe que les femmes sont des êtres manipulateurs, ont décidé de cesser tout contact. Parmi les sites d'influence, on compte *mgtow.com*, et sa version française *mgtow-france.com*.

Les frontières entre ces groupes sont parfois très floues. Tous partent de l'hypothèse que l'homme occidental est la victime d'un système – juridique, politique, social ou relationnel – favorisant la femme. En plus de leur misogynie affichée, ces sites sont en grande majorité homophobes et transphobes, car ils conçoivent ces identités comme contraire à leur conception des rôles genrés.

2. 4. Suprémacistes et nationalistes blancs

Sur The_Donald, les propos explicitement racistes sont bannis, ce qui explique la place relativement restreinte des suprémacistes affichés, bien que de nombreux propos implicitement racistes y subsistent : les membres utilisent des noms de codes, ou se placent sous des bannières plus respectables, comme la protection des personnes LGBTQ+ face à l'Islam. En dehors de Reddit, et en particulier sur les sites maintenus par les suprémacistes eux-mêmes, la parole est plus libérée, et le rôle du nationalisme blanc bien plus important. Lyons rapporte notamment que, sur AlternativeRight.com, le ton était donné dès 2010, lorsque Richard Hoste explique :

Nous savons depuis un moment, déjà, grâce aux neurosciences et aux études sur l'adoption croisée puisqu'apparemment le bon sens ne suffisait pas, que les individus ont des capacités intrinsèquement différentes. C'est aussi le cas des races [...] L'Alternative Right s'appuie

⁵¹ WOOLF Nicky, « "PUAhate" and "ForeverAlone": inside Elliot Rodger's online life », *The Guardian*, 30/05/2014, www.theguardian.com/world/2014/may/30/elliott-rodger-puahate-forever-alone-reddit-forums (consulté le 24/01/2018)

⁵² CLARK-FLORY Tracy, « Inside the terrifying, twisted online world of involuntary celibates », *Salon*, 28/05/2014/ Disponible sur : www.salon.com/2014/05/27/inside_the_terrifying_twisted_online_world_of_involuntary_celibates/ (consulté le 24/01/2018)

sur le fait que l'égalité des chances signifie une inégalité des résultats en fonction de la classe, de la race et du genre.⁵³

Lors de la croissance rapide du mouvement en 2016, le nationalisme s'est imposé comme l'un des piliers de l'Alternative Right. Il s'accompagne souvent d'un antisémitisme ouvert et affiché, nourri de thèses complotistes et d'un négationnisme assez répandu, poussant une grande partie des observateurs, dont l'ancien *skinhead* Christian Picciolini, à bannir toute distinction entre Alternative Right et néonazisme⁵⁴.

Le Front National et la fachosphère se retrouvent assez aisément dans cette catégorie. Le principe du site *fdesouche.com* est d'accumuler les faits divers « prouvant » les paroles de Richard Hoste, la violence des personnes racisées et le racisme antiblanc. Certains membres de la fachosphère se classent par ailleurs comme des identitaires, d'après le double mouvement français Bloc identitaire et Génération identitaire. C'est en partie de là que vient le discours sur la préservation de l'identité culturelle et génétique blanche⁵⁵, sur le « génocide blanc » et sur le besoin d'un « état ethnique »⁵⁶.

En plus de ceux-là, il existe d'autres tendances minoritaires, dont les néoréactionnaires, les anarchistes, les tribalistes, et les ultrareligieux.

⁵³ HOSTE Richard, "Why an Alternative Right is Necessary." *AlternativeRight.com*. 24/02/2010. Disponible sur : www.radixjournal.com/altright-archive/altright-archive/main/the-magazine/why-an-alternative-right-is-necessary Notre traduction. (consulté le 25/01/2018)

⁵⁴ MORTIMER Caroline, « Former neo-Nazi explains why you should never use the term "alt right" », *The Independent*, 25/04/2017. Disponible sur : www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/neo-nazi-never-use-alt-right-white-supremacist-far-right-labels-charlottesville-christian-picciolini-a7911756.html (consulté le 24/01/2018)

⁵⁵ ADL, « Alt Right: A Primer about the New White Supremacy ». Disponible sur : www.adl.org/education/resources/backgrounders/alt-right-a-primer-about-the-new-white-supremacy (consulté le 24/01/2018)

⁵⁶ SPENCER Richard, « What It Means To Be Alt-Right », *AltRight.com*, 11/08/2017, <https://altright.com/2017/08/11/what-it-means-to-be-alt-right/> (consulté le 24/01/2018)

3. Conclusion

La nature même d'Internet rend la délimitation d'un mouvement comme l'Alternative Right ou la fachosphère difficile. De même, l'impact politique en demi-teinte de ces mouvements est de même difficile à quantifier et à qualifier. Il est d'ailleurs envisageable que les deux mouvements soient en train de s'essouffler. 2017 a vu la défaite de Marine Le Pen au second tour, ainsi qu'une vague de suppressions de comptes, de forums et de sites internet. Stormfront, haut-lieu de la rhétorique suprémaciste et raciste, a perdu son nom de domaine⁵⁷ ; Reddit a banni l'Alternative Right⁵⁸. Le cas de Reddit a fait l'objet d'une étude démontrant notamment que l'exclusion de certaines communautés avait en effet permis de faire baisser le nombre de propos haineux du site⁵⁹.

La question de la modération sur Internet est des plus houleuses. Les réseaux ont longtemps été considérés par les utilisateurs, pour le meilleur et pour le pire, comme un endroit de liberté absolue. Les ressources en ligne peuvent d'ailleurs être vitales pour certains groupes marginalisés et l'idée de modération provoque donc des levées de boucliers. Les craintes sont d'ailleurs fondées : en ce printemps 2018, le gouvernement américain envisage de rendre les sites internet responsable pénalement pour les contenus générés par leurs usagers⁶⁰. C'est peut-être là que se jouera le destin de l'Alternative Right, en même temps que celui de nombreuses autres communautés connectées.

D'ici là, c'est à nous, en tant qu'usagers d'Internet, de conserver un regard actif et critique lors de nos voyages numériques.

⁵⁷ Associated Press, « World's oldest neo-Nazi website Stormfront shut down », *The Telegraph*, 29/08/2017. Disponible sur : www.telegraph.co.uk/technology/2017/08/29/worlds-oldest-neo-nazi-website-stormfront-shut/, (consulté le 3/04/2018).

⁵⁸ HERN Alex, « Reddit bans far-right groups altright and alternativerright », *The Guardian*, 2/03/2017. Disponible sur : www.theguardian.com/technology/2017/feb/02/reddit-bans-far-right-groups-altright-alternativeright (consulté le 3/04/2018)

⁵⁹ MCKAY Tom, « Study Finds Banning Reddit's Bigoted Jerkwards Worked », *Gizmodo*, 9/09/2017. Disponible sur : <https://gizmodo.com/study-finds-banning-reddits-bigoted-jerkwards-worked-1803766754> (consulté le 3/04/2018)

⁶⁰ MALCOLM Jeremy, « FOSTA-SESTA Isn't Just an Attack on Sex Workers. It's Also an Attack on Free Speech. », *Medium*, 5/03/2018. Disponible sur : <https://medium.com/@jmalcolm/fosta-sesta-isnt-just-an-attack-on-sex-workers-it-s-also-an-attack-on-free-speech-f764f9c09452> (consulté le 4/04/2018)

TRADUCTION

Avertissement au lecteur

Le texte support est ici présenté à gauche et la traduction à droite.

Les passages traités dans la stratégie de traduction sont soulignés.

Les termes faisant l'objet d'une fiche terminologique sont présentés en gras et soulignés lors de la première occurrence, suivis du numéro de la fiche en exposant ; ceux qui sont répertoriés dans le glossaire sont simplement présentés en gras en première occurrence.

Source :

NAGLE Angela, Kill All Normies: Online Culture Wars from 4chan and Tumblr to Trump and the Alt-Right. Croydon : Zero Books, 2017, 120 p.

Texte source : 3930 mots

Texte cible : 4262 mots

In the *New York Times*, Mattathias Schwartz described 4chan/b/ like this:

The anonymous denizens of 4chan's other boards – devoted to travel, fitness and several genres of pornography – refer to the /b/-dwellers as “/b/tards.” Measured in terms of depravity, insularity and traffic-driven turnover, the culture of /b/ has little precedent. /b/ reads like the inside of a high-school bathroom stall, or an obscene telephone party line, or a blog with no posts and all comments filled with slang that you are too old to understand.

A common reference on the alt-right ‘kek’ started on 4chan and translated to ‘lol’ in comment boards on the multiplayer videogame *World of Warcraft*, while Pepe the Frog, originating in Matt Furie's Web comic *Boy's Club*, epitomizes online in-joke meme⁽¹⁾ humor. Kek is also an ancient Egyptian deity represented as a frog-headed man while ‘the Church of Kek’ and ‘praise Kek’ refer to their ironic religion.

One of the things that linked the often nihilistic and ironic chan culture to a wider culture of the alt-right orbit was their opposition to political correctness, feminism, multiculturalism, etc., and its encroachment into their freewheeling world of anonymity and tech. In the US, one of the early cases of orchestrated attacks against such encroaching women was aimed at Kathy Sierra, a tech blogger and journalist. Sierra had been the keynote speaker at South by Southwest Interactive and her books were top sellers. The backlash against her was sparked when she supported a call to moderate reader comments, which at the time was seen as undermining the libertarian hacker ethic of absolute Internet freedom, although it has since become standard. Commenters on her blog began harassing and threatening her *en masse*, making the now routine rape and death threats received by women like Sierra. Personal details about her family and home address were posted online and hateful responses included photoshopped images of her with a noose beside her head, a shooting target pointed at her face and a creepy image of her being gagged by women's underwear. The personalized backlash against her was so extreme that she felt she had to close down her blog and withdraw from speaking engagements.

Mattathias Schwartz, du *New York Times*, décrit la section /b/ de 4chan ainsi :

Les visiteurs anonymes du reste de 4chan – dont les conversations vont du voyage au *fitness* et divers types de pornographie – appellent les habitués de /b/ les « /b/tâds ». La culture /b/, fondée sur la dépravation, l'insularité et l'éphémère, est pour ainsi dire unique. On se croirait dans les toilettes d'un lycée, sur une ligne rose de téléphone partagé, ou sur un blog sans article avec des commentaires remplis d'un argot qu'on est trop vieux pour comprendre.

« Kek », mot désormais couramment employé par les membres de l'Alternative Right, est d'abord apparu sur 4chan ; c'est la traduction de « lol » dans le tchat de *World of Warcraft*. Pepe la Grenouille, lui, est un personnage de *Boy's Club*, une bande dessinée de Matt Furie, illustrant à merveille les plaisanteries d'initiés que sont les mèmes⁽¹⁾ d'Internet. « Kek », c'est aussi un dieu de l'Égypte antique à tête de grenouille. Quant à « l'Église de Kek » et « loué soit Kek », ce sont des expressions qui se réfèrent à une religion ironique inventée sur l'*imageboard*.

L'un des points de rencontre entre la culture *chan*, souvent ironique et nihiliste, et celle de l'Alternative Right tient à leur opposition commune au politiquement correct, au féminisme, au multiculturalisme, etc., ainsi qu'aux tentatives d'empiètement sur leur monde libertaire aux couleurs d'anonymat et de haute technologie. Aux États-Unis, c'est Kathy Sierra qui subit l'une des premières contre-attaques organisées. Journaliste, blogueuse spécialisée dans la haute technologie, autrice de *best-sellers* et conférencière d'honneur au festival South by Southwest Interactive en 2007, elle devint la cible de la vindicte *geek* après avoir défendu un appel à la modération des commentaires, ce qui n'était pas encore vu comme la norme mais comme une attaque contre la liberté absolue d'Internet prônée par les pirates informatiques libertaires. Sur son blog, des commentateurs se mirent à la harceler et à la menacer massivement de viol et de meurtre, pratique désormais monnaie courante. Ils diffusèrent son adresse et celles de sa famille, ainsi que des images photoshoppées la montrant à côté d'un nœud coulant, transformée en cible de tir ou bâillonnée avec des sous-vêtements féminins. Cette vendetta personnalisée alla si loin qu'elle se sentit obligée de fermer son *blog* et de renoncer à apparaître en public.

When she explained on her blog why she had to step back from public life, writing that she was terrified that her stalkers might go through with their threats, it sparked a new wave of geek hatred against her.

Andrew Auernheimer (aka weev), a now well-known hacker and **troll**, seems to have been heavily involved in the attacks against Sierra, spreading false information online about her being a battered wife and a former prostitute. In 2009, weev claimed to have hacked into Amazon's system and reclassified books about homosexuality as porn. Once a part of the Occupy movement, he now regularly posts anti-Semitic and anti-gay rants on Youtube, has a swastika tattoo on his chest and was also the self-appointed president of a trolling initiative called the Gay Nigger Association of America. This was dedicated to opposing popular blogging and other mainstream activities, thought to be destroying authentic Internet culture. Sierra has commented on how things have progressed: 'What happened to me pales in comparison to what's happening to women online today... I thought things would get better. Mostly, it's just gotten worse.'

Although online spaces and comment sections have started to develop a shocking level of woman-hatred years before, one of the early mainstream discussions of online misogynist extremism was sparked when Helen Lewis interviewed feminist writers in the *New Statesman*, who brought to light some of what they experienced. Feminist blogger and activist Cath Elliot wrote:

If I'd been trying to keep a tally I would have lost count by now of the number of abusive comments I've received since I first started writing online back in 2007. And by abusive I don't mean comments that disagree with whatever I've written – I came up through the trade union movement don't forget, and I've worked in a men's prison, so I'm not some delicate flower who can't handle a bit of banter or heated debate – no, I'm talking about personal, usually sexualised abuse, the sort that on more than one occasion has made me stop and wonder if what I'm doing is actually worth it. [...]

Une nouvelle vague de haine déferla après qu'elle ait expliqué sur son blog pourquoi elle se retirait, exprimant notamment sa terreur à l'idée que les menaces soient mises à exécution.

Andrew Auernheimer, ou *weev*, est un *troll* et pirate informatique apparemment particulièrement impliqué dans cette campagne, ayant notamment diffusé de fausses informations la décrivant comme une femme battue et une ancienne prostituée. En 2009, il se targua d'avoir piraté Amazon pour reclasser des livres sur l'homosexualité comme pornographiques. Anciennement membre d'Occupy Wall Street, il poste régulièrement des tirades antisémites et homophobes sur Youtube, a la poitrine tatouée d'une croix gammée et s'est même autoproclamé président de Gay Nigger Association of America, une organisation de trolls dédiée à la protection de l'authenticité de la culture d'Internet, menacée selon eux par certains blogueurs et plateformes traditionnels.

Kathy Sierra, pour sa part, a commenté l'évolution de la situation : « Ce qui m'est arrivé n'est rien en comparaison avec ce que les femmes subissent aujourd'hui sur Internet... Je croyais que ça s'améliorerait, mais de manière générale, ça a simplement empiré. »

Si la misogynie prolifère dans les sections commentaires et le reste d'Internet depuis des années, c'est en 2011 que le grand public en prend conscience, lorsque Helen Lewis publie dans le *New Statesman* ses entretiens avec plusieurs auteures féministes victimes de telles attaques.

Dans les mots de Cath Elliot, blogueuse et activiste :

Si j'avais voulu lister tous les commentaires abusifs que j'ai reçus depuis 2007, quand j'ai commencé à écrire sur Internet, j'aurais perdu le compte depuis bien longtemps. Et quand je parle de propos violents, ça ne veut pas dire en désaccord avec moi – j'ai fait partie de mouvements syndicaux, rappelez-vous, et j'ai travaillé dans des prisons d'hommes, donc je ne suis pas une petite fleur fragile qui ne supporte pas les plaisanteries et les débats enflammés – non, je parle de harcèlement très personnel, et souvent sexuel, qui m'a plus d'une fois fait penser que ça n'en valait pas la peine. [...]

I read about how I'm apparently too ugly for any man to want to rape, or I read graphic descriptions detailing precisely how certain implements should be shoved into one or more of my various orifices.

Feminist blogger Dawn Foster wrote:

The worst instance of online abuse I've encountered happened when I blogged about the Julian Assange extradition case. [...] Initially it was shocking: in the space of a week, I received a rabid email that included my home address, phone number and workplace address, included as a kind of threat. Then, after tweeting that I'd been waiting for a night bus for ages, someone replied that they hoped I'd get raped at the bus stop.

Feminist sex writer Petra Davis later wrote:

When I started getting letters at my flat, I reported them to the police, but they advised me to stop writing provocative material. Eventually, I was sent an email directing me to a website advertising my services as a sex worker, with my address on the front page under the legend 'fuck her till she screams, filth whore, rape me all night cut me open', and some images of sexually mutilated women. It was very strange, sitting quietly in front of my screen looking at those images, knowing that the violence done to these other women was intended as a lesson... Of course, it didn't take long to take the site down, but by then I was thoroughly sick of the idea and more or less stopped writing about sex from any perspective.

Significant here is yet another cross-pollinating section of the broader alt-right milieu – masculinist and neomasculinist anti-feminist online subcultures. These are typically concerned with the decline of Western masculinity and some advocate things like the male separatism of Men Going Their Own Way (MGTOW), while others advise a more aggressive style of social-Darwinian informed pick-up artistry to 'game' the human system.

J'ai pu lire que j'étais trop moche, apparemment, pour qu'un homme ait envie de me violer, ainsi que de vives descriptions de la façon dont il faudrait enfoncer certaines choses dans mes différents orifices.

De Dawn Foster, autre blogueuse féministe :

Mon pire souvenir de harcèlement en ligne date de quand je couvrais l'extradition de Julian Assange sur mon blog. [...] Ça m'a choquée, au début. Il a fallu moins d'une semaine pour que je reçoive un message enragé contenant mon adresse personnelle et professionnelle ainsi que mon numéro de téléphone pour me menacer. Après un tweet où je disais attendre un bus de nuit depuis des heures, j'ai reçu une réponse disant qu'on espérait que je m'y fasse violer.

Ou de Petra Davis, auteure féministe travaillant notamment sur la sexualité :

Quand j'ai commencé à recevoir des lettres chez moi, je les ai signalées à la police, où l'on m'a conseillé d'arrêter d'écrire des textes provoquants. J'ai fini par recevoir un message me renvoyant à un site internet qui proposait mes services en tant que prostituée. Mon adresse était sur la page d'accueil, juste en-dessous d'images de femmes mutilées sexuellement et de cette légende : « Baisez-la, faites-la crier, grosse salope cochonne, violez-moi toute la nuit, ouvrez-moi en deux ! » C'était un moment très bizarre. J'étais assise en silence devant mon écran, à regarder ces images, à savoir que la violence qu'on imposait à ces femmes était censé me servir de leçon... Bien sûr, il n'a pas fallu longtemps pour supprimer ce site, mais cela avait suffi à me rendre complètement malade et j'ai plus ou moins arrêté d'écrire sur la sexualité tout court.

Il y a là encore pollinisation croisée, cette fois-ci avec un autre pan de l'Alternative Right : les masculinistes et néomasculinistes antiféministes, fédérés autour de la question de la disparition de la virilité occidentale. Une partie se regroupe sous la bannière des MGTOW (« Men Going Their Own Way », soit « Hommes suivant leur propre voie ») et défendent le séparatisme masculin. Les *Pick-up Artists* (ou *PuA*), en revanche, privilégient un art de la drague plus agressif et nourri de darwinisme social pour se « jouer » du système social.

But it was really the broadest orbit of the alt-right, which became known as the alt-light, that popularized this new diffuse and chaotic online set of cross-pollinating subcultures and helped bring it into the mainstream. These included social media celebrity figures like Milo, Twitter and blogging stars like Mike Cernovich, who wrote the male assertiveness guide *Gorilla Mindset*, former *Vice* editor Gavin McInnes, and a host of Pepe meme-making gamers and 4chan-style **shitposters**, who had little in the way of a coherent commitment to conservative thought or politics but shared an anti-PC impulse and a common aesthetic sensibility. What we now call the alt-right is really this collection of lots of separate tendencies that grew semi-independently but which joined under the banner of bursting forth of anti-PC cultural politics through the culture wars of recent years. The irreverent trolling style associated with 4chan grew in popularity in response to the expanding **identity politics**⁽⁴⁾ of more feminine spaces like Tumblr. This, itself, spilled over eventually into ‘**real life**’ in the ramping up of campus politics around safe spaces and **trigger warnings**, ‘gamergate’ and many other battles.

One can feel the life draining out of the body at the thought of retelling or rereading the story of the gamergate controversy, one which involved internal controversies, hit pieces, hate campaigns, splits and a level of sustained high emotion more fitting for a response to a genocide than a spat over videogames. But for the sake of introduction here is a synopsis, which will undoubtedly satisfy neither side. In the lead-up to the gamergate controversy, feminist games critic Anita Sarkeesian found herself at the receiving end of a hate campaign like the Sierra case, but this time involving hundreds of thousands of participants and a level of vitriol utterly baffling to those outside of the gaming world, which lasted for several years. Her offence was creating a series of YouTube videos introducing viewers to some elementary concepts from feminist media criticism in an accessible and pretty mild-mannered style. Her level of criticism, as a self-identified games fan and someone who sought to reform rather than censor games, would be considered quite normal in literary or film criticism.

Cependant, si cet ensemble chaotique et diffus de sous-cultures qui s'influencent les unes les autres sur Internet a été popularisé et a été mis sur le devant de la scène médiatique, c'est par l'intermédiaire du cercle le plus large de l'Alternative Right, qui a pris le nom de *Alt-lite*. On peut y classer certaines personnalités des réseaux sociaux, comme Milo Yiannopoulos, certains blogueurs célèbres sur Twitter tels Mike Cernovich, auteur d'un guide d'assertivité masculine intitulé *Gorilla Mindset*, ainsi que Gavin McInnes, un ancien rédacteur en chef de *Vice* et qu'une cohorte de joueurs rompus à la création de mèmes de Pepe et **shitposteurs** dans la veine de 4chan, cohorte qui, sans avoir d'attachement cohérent à la pensée conservatrice, partageait leur sensibilité esthétique et leurs instincts anti-politiquement correct.

Ce que nous appelons désormais l'*Alternative Right* est en fait un agrégat de différentes mouvances qui, après avoir grandi séparément, se sont rejointes sous la bannière de l'anti-politiquement correct pour mener la guerre culturelle de ces dernières années. C'est en réaction au développement des **politiques identitaires**⁽⁴⁾ dans des espaces plus féminins comme Tumblr que l'irrévérence et le ton trollesque associés aux utilisateurs de 4chan a gagné en popularité. Cette opposition a fini par déborder dans la vie réelle, comme en témoignent l'escalade des polémiques étudiantes autour de sujets tels que, entre autres, les zones neutres, les **avertissements de déclenchement** et l'affaire GamerGate. La simple idée de retracer ou de relire cette histoire fatigue corps et esprit. Il s'agit d'une controverse à tiroirs, avec schismes, campagnes de dénigrement et de haine ; elle a créé un émoi durable, plus digne d'un génocide que d'une querelle entre joueurs. Dans un souci de clarification, cependant, en voilà un synopsis, qui sera certainement jugé incomplet par tous ses protagonistes.

Juste avant le début des hostilités, la critique féministe Anita Sarkeesian fut comme Kathy Sierra la cible d'une campagne de harcèlement. Différence notable, elle eut des centaines de milliers de harceleurs, dont les attaques, d'une violence insensée pour les non-initiés, s'étalent sur plusieurs années. Elle avait eu l'audace de créer une série de vidéos Youtube, simples et plutôt bon enfant, présentant quelques concepts basiques de la critique féministe des médias. Son analyse, en tant que *fan* autoproclamée du genre souhaitant plus le réformer que le censurer, n'est pas spécialement acerbe comparée à la norme dans le milieu littéraire ou cinématographique.

These other audiences and critics are used to debate and to a relatively civilized adult kind of discourse, in which one can describe an old Hollywood classic as sexist without doubting its aesthetic value and one can disagree without going straight to the rape and death threats. Her videos feature no calls for video games to be censored or banned. They also offer no criticisms more harsh than what you might read from other pop-culture critics like Charlie Brooker or Mark Kermode on some very obviously retrograde depictions of women in *some* video games.

For this intolerable crime, Sarkeesian has endured years of jaw-droppingly dark and disturbing personal abuse. Typical online commentary has included things like: ‘I’ll rape you and put your head on a stick’, ‘It would be funny if five guys raped her right now’, ‘I violently masturbate to your face’ and the old 4chan standard ‘**Tits or get the fuck out**’. Her Wikipedia page was vandalized with pornographic images and hateful messages. There was also a campaign to mass report all of her social media accounts as spam, fraud or even terrorism.

Attempts were made to hack her website through a **distributed denial of service (DDoS)**⁽⁵⁾ attack and to hack into her email. Pornographic images of her being raped by video game characters were created and one offended male gamer even created a video game in which players could punch Anita’s face until it was bloodied and bruised, and her eyes blackened and swollen. If you look up Anita today on YouTube you’ll find countless videos devoted to hating her and obsessively trying to destroy her reputation and career. This was largely based on the fact that she ran a Kickstarter campaign that made more money than initially planned precisely because of the harassment. All of this was done, remember, to prove that sexism was *definitely not*, as she had outrageously claimed, an issue in the ‘gaming community’.

Tactics such as DDoS and **doxing**⁽³⁾ (exposing the person’s personal details to enable their mass harassment) used by 4chan and originating in Usenet culture became central to attacks by the anti-feminist gamers. Games marketed to the anti-feminist gamergate audience were more likely to aestheticize war, violence and technology, while in the years preceding gamergate, the market for games directed at women had grown.

Publics et critiques de ces formes d'art ont l'habitude des débats et les approchent de façon relativement civilisée et mature : on peut donc déclarer un classique d'Hollywood sexiste tout en reconnaissant sa valeur esthétique et se voir contredit sans immédiatement se faire menacer de viol et de mort. Ses vidéos n'appellent à aucune censure ou interdiction, et son discours n'est pas plus désapprobateur que celui de Charlie Brooker ou Mark Kermode, autres critiques culturels s'étant penchés sur certains jeux vidéo contenant des représentations de la femme très clairement rétrogrades.

En guise de châtiment, elle subit des années d'un harcèlement sidérant de violence et de perversité. Parmi les commentaires typiques : « Je vais te violer et planter ta tête sur une pique ». « Ce serait marrant si cinq hommes la violaient là maintenant. » « Je me masturbe bien violemment devant ton visage. » Ainsi que, bien évidemment, le classique « **Photo ou Demande de Bannissement** ».

Les attaques contre elle sont multiples et multiformes : on tente de pirater sa boîte mail ; on vandalise sa page Wikipédia en y insérant messages haineux et images pornographiques ; on signale en masse ses comptes sur les réseaux sociaux comme étant indésirables, frauduleux ou même terroristes ; on lance des attaques par déni de service distribué⁽⁵⁾ sur son site internet ; on crée des montages montrant des personnages en train de la violer... Un joueur particulièrement enragé conçoit même un jeu permettant de la frapper au visage jusqu'à causer saignements, bleus et yeux au beurre noir. Sur Youtube, son nom renvoie à d'innombrables vidéos haineuses tentant de nuire à sa réputation et sa carrière. Cette hargne a été décuplée par le fait qu'après avoir lancé sa campagne de financement participatif sur Kickstarter, Anita Sarkeesian a dépassé son objectif précisément en réaction au harcèlement, tout ceci se faisant, il faut le rappeler, pour prouver que, malgré ses odieuses insinuations, le sexisme n'était absolument pas un problème dans la communauté du jeu vidéo.

Les tactiques comme l'attaque par déni de service distribué ou le doxing⁽³⁾, c'est-à-dire la publication de données personnelles pour faciliter le harcèlement de masse, héritées de la culture Usenet, sont devenues l'outil de base des joueurs antiféministes et pro-GamerGate dans leurs attaques.

This was especially so with games like *Candy Crush*, aimed at teenage girls who don't know what *World of Warcraft* is and which obviously offended those who considered themselves real gamers. Gamergate itself kicked off when Zoë Quinn created a video game called *Depression Quest*, which even to a nongamer like me looked like a terrible game featuring many of the fragility and mental illness-fetishizing characteristics of the kind of feminism that has emerged online in recent years. It was the kind of game, about depression, that would have worked as a perfect parody of everything the gamergaters hated about **SJWs (social justice warriors)**.

Nevertheless, her dreadful game got positive reviews from politically sympathetic indie games journalists, which turned into a kind of catalyst for the whole gamergate saga. It was understood to be either a war over **ethics in games journalism** or an excuse to attack feminists and women entering the gamer world, depending on whom you ask. First, let me be clear on my own position on gaming. If you're an adult, I think you should probably be investing your emotional energies elsewhere. And that includes feminist gaming, which has always struck me as being about as appealing as feminist porn; in other words, not at all. However, anyone with some grasp on the basic norms of human conduct will still be able to see why the fallout was utterly unhinged based on Quinn's bad game, other cases of alleged biased reviews and what was no doubt an ideological project to change gaming to make some of it more feminist-friendly. It became possibly the biggest **flame war** in the history of the Internet so far, an overreaction on a grand scale, in which everyone accused everyone else of lying and malicious intent.

Eron Gjoni, Quinn's ex-boyfriend, posted on forums that she had cheated on him, setting off a wave of attacks on her in which she claims her haters began sending **revenge porn** to her family and employers, and trying to hack her accounts. Quinn was, needless to say, threatened with rape and death, and was doxxed. They then attacked a series of feminist gamers and games critics, who waded in, including Brianna Wu, Felicia Day and Jennifer Allaway.

Les jeux visant ce public sont plus susceptibles d'esthétiser la guerre, la violence et la technologie. Pourtant, durant les années d'avant la controverse, le marché des jeux ciblant les femmes s'était développé, notamment avec des titres comme *Candy Crush*, destiné à des adolescentes n'ayant jamais entendu parler de *World of Warcraft* – une insulte, évidemment, pour ceux qui se voient comme les seuls vrais joueurs.

La controverse elle-même est apparue après que Zoë Quinn ait lancé *Depression Quest*. Même pour quelqu'un qui comme moi, qui ne joue pas, ce jeu paraît navrant. Son idéalisation de la fragilité et des maladies mentales sont à l'image du féminisme apparu sur Internet ces dernières années. Il aurait sans doute pu être applaudi en tant que parodie de l'attitude des **SJW** (pour « **guerriers de la justice sociale** ») et qui écœure les *gamergaters*.

Son abominable jeu reçut pourtant de bonnes critiques de journalistes indépendants de même sensibilité politique, ce qui fut, en quelque sorte, le catalyseur de la tempête Gamergate. En fonction du point de vue, l'histoire est celle d'une bataille pour la défense de **l'éthique du journalisme vidéoludique**, ou d'une excuse pour attaquer les féministes et les femmes s'intéressant aux jeux vidéo. Tout d'abord, je dois clarifier ma position là-dessus : pour moi, un adulte devrait canaliser son énergie ailleurs, et ce même dans le cas des jeux féministes, qui, comme la pornographie féministe, n'ont jamais eu pour moi le moindre intérêt. Cependant, il suffit d'avoir été un tant soit peu bien élevé pour se rendre compte de la démesure de la réaction. Le mauvais titre de Quinn, ajouté à d'autres critiques supposément biaisées et à une volonté sans aucun doute bien présente de rendre l'industrie plus féministe, déclencha ce qui est sans aucun doute la plus grande **engueulade** de l'histoire d'Internet durant laquelle tous proféraient des accusations de mensonges et de malveillance.

Eron Gioni, un ancien petit-ami de Quinn, l'accusa de l'avoir trompé avec des journalistes indés, déclenchant une série d'attaques envers elle, incluant des vidéos de **vengeance pornographique** envoyées à sa famille et ses employeurs ainsi que des tentatives de piratage sur ses comptes. Elle fut menacée de viol et de meurtre, comme de juste, et on la doxxa. Les joueuses et critiques féministes venues à la rescousse, dont Brianna Wu, Felicia Day et Jennifer Allaway, furent à leur tour prises pour cible.

In each case there are countless conflicting accounts about the nature of threats and attacks, but even taking the uncontroversial ones alone, it is fair to say they did receive a level of abuse that in the pre-Internet days were reserved for few other than child murderers. This got so out of hand that even the founder of 4chan and champion of the anonymous Internet, moot, banned gamergate talk from 4chan, eventually causing him to leave the site, and the gamergaters moved to the more lawless 8chan.

Quinn found and recorded some of the conversations that took place on a 4chan **IRC** called ‘burgersandfries’, in which users conspired to destroy her career using the most extreme misogynist language and motivations. In this chat, they express their hatred and disgust towards her, and their glee at the thought of ruining her career. They also expressed fantasies about her being raped and killed. They hoped all the harassment would drive her to suicide and only the thought of 4chan getting bad publicity in response convinced some of them that this isn’t something they should hope for. They distributed falsified nude pictures of her, posting links to online archives of them and sending them to Quinn’s supporters. They attempted to dig up information about her family and to track down anyone with links to her. One found a picture of Quinn at age 13 and posted a link to it. So committed were they to ethics in games journalism that in this discussion they discuss Quinn’s vagina as ‘wide’, large enough to ‘fit 12 dicks at once’ and ‘a festering cheese-filled vagina’ that leaves ‘a trail of cunt slime’ wherever she goes and then speculated about its smell.

Jenn Frank, an award-winning freelance games journalist, wrote an article entitled ‘How to attack a woman who works in video gaming’ for *The Guardian* that looked at on-going harassment. It outlined the ways in which trolls were harming women who work in the male-dominated field:

... someone recently and bafflingly tried to hack into my email and phone contacts. This is all very frightening to write, and so I must disclose that I *am* biased, insofar as I am terrified. I have worked in this industry for most of the last nine – not always perfect – years and I have never professed to be a perfect person.

Les témoignages sont toujours contradictoires quant à la nature des menaces et des attaques ; cependant, même en se limitant à l'incontestable, on peut sans exagérer estimer que seuls des tuteurs d'enfant auraient été harcelés de la sorte avant Internet. La violence devint telle que le fondateur de 4chan, moot, pourtant grand champion de l'anonymat sur internet, interdit toute discussion de la controverse sur 4chan, faisant migrer les *gamergaters* vers 8chan, moins regardant, et, à terme, forçant moot à se retirer.

Sur *burgersandfries*, une **discussion relayée par Internet** tenue par des membres de 4chan, Quinn put enregistrer des conversations dans lesquelles les usagers méditaient sur la meilleure façon de détruire sa carrière, dans un langage et pour des motifs extrêmement misogynes ; ils partageaient aussi la haine et le dégoût qu'elle leur inspirait, leur allégresse à l'idée de la détruire, ainsi que des visions fantasmées de son viol et de son meurtre. Ils espéraient la conduire au suicide, et seule la possibilité d'une mauvaise presse pour 4chan en arrêtaient certains. Ils partageaient des montages d'elle nue et les rassemblaient sur des archives en ligne, dont ils postaient les liens avant de les envoyer aux défenseurs de Quinn. Ils tentèrent de déterrer des informations sur sa famille, et de traquer tous ceux qui avaient un lien avec elle. L'un d'entre eux trouva un cliché d'elle à 13 ans et posta un lien dans le salon. Ces braves gens étaient si dévoués à l'éthique dans le journalisme vidéoludique qu'ils faisaient, dans cette discussion, mention de son vagin, décrit comme étant « suffisamment grand pour prendre 12 verges à la fois » et « une infection remplie de fromage » laissant « une traînée de mouille de chatte partout où elle va », et spéculaient sur l'odeur dudit vagin.

Jenn Frank, journaliste vidéoludique primée pour son travail, a publié dans *The Guardian* un article intitulé « Comment attaquer une femme dans l'industrie du jeu vidéo » pour montrer comment le harcèlement des trolls nuit aux femmes dans un secteur à majorité masculine.

... il y a peu, j'ai été choquée de constater qu'on avait tenté de pirater mon *e-mail* et mes contacts. C'est terrifiant à écrire. Je dois donc vous avouer que je suis pleinement partiale, car ma peur me rend partiale. Je travaille dans ce secteur depuis presque neuf ans, neuf ans qui n'ont pas toujours été parfaits, et je n'ai jamais soutenu être parfaite non plus.

However, my values, my belief that abuse must not, cannot become ‘normal’, ‘acceptable’ or ‘expected’ is at odds with *oh, God, please, why are they doing this, what’s the point, don’t let it be me, don’t let it be me*. My unabashed love for video games, my colleagues and my work have a conflict of interest with my own terror.

Games writer Jennifer Hepler also came under attacks, in which she claims to have been sent hundreds of abusive messages on Twitter, calling her things like an ‘obese cunt’ and threatening her. Feminist gamers complained that games writer Felicia Day was publicly dismissed as a ‘booth babe’ by a male games journalist. Games designer Patricia Hernandez drew the attention of 4chan, when she called it a ‘cathedral of misogyny’. Encyclopedia Dramatica has a permanent entry for the memes 4chan created inspired by her comment, where she is described as:

A fat, wetback ‘game journalist’ with sausage fingers and a chin like Jay Leno who works for Kotaku, a gaming gossip site infamous for allowing game designers to sleep with its columnists for good reviews and publicity. Patricia is a noted lesbian and feminazi who follows in Kotaku’s proud tradition of writing countless articles about how various games either promote rape or literally rape their female players. Another staple of Kotaku ‘journalism’ she takes part in is nepotism, which explains why every other article to come from her chubby hands is about her live-in girlfriend.

Without getting too far into the minutiae, and at this point it would be impossible to reach the end of all the various accusations of lies and contestations of how the mass event unfolded, the important feature of the furor here is the role it played in uniting different online groups and in spreading the tactics of chan culture to the broad online right. Gamergate brought gamers, rightist chan culture, anti-feminism and the online far right closer to mainstream discussion and it also politicized a broad group of young people, mostly boys, who organized tactics around the idea of fighting back against the culture war being waged by the cultural left.

Mais mes valeurs, ma certitude que cette violence ne doit et ne peut pas devenir « normal », « d'acceptable » ou « d'attendu » se battent contre la voix dans ma tête qui dit « Oh mon Dieu, s'il vous plaît, pourquoi font-ils ça, quel est l'intérêt, faites que ça ne tombe pas sur moi, pas sur moi ». Il y a conflit d'intérêt direct entre mon amour invétéré pour les jeux, mes collègues et mon travail d'un côté, et ma terreur de l'autre.

Jennifer Helper, scénariste de jeux vidéo, a aussi été harcelée, notamment par le biais de centaines de messages injurieux et menaçants sur Twitter, dans lesquels elle est, par exemple, traitée de « connasse obèse ». Des joueuses féministes ont dénoncé la façon dont la scénariste Felicia Day a été réduite à une « hôtesse de salon » par un journaliste jeux vidéo. 4chan s'est aussi attaqué à Patricia Hernandez, une conceptrice de jeux vidéo, pour avoir décrit le site comme « une cathédrale de misogynie ». Sur Encyclopedia Dramatica, qui conserve pour toujours les mêmes créés par 4chan en représailles, elle est décrite comme :

Une « journaliste JV » venue du Mexique à la nage. A le menton de Jay Leno et des doigts boudinés qu'elle emploie à écrire pour Kotaku, un site de blabla bien connu pour permettre aux concepteurs de coucher avec ses chroniqueurs en échange de bonnes critiques et de publicité. Patricia est une lesbienne avérée, et une féminazie perpétuant les traditions chères à Kotaku par d'innombrables articles expliquant que tel ou tel jeu encourage le viol, quand il ne constitue pas un viol littéral des joueuses. C'est aussi une fervente adepte du népotisme, ce qui explique qu'un article sur deux venant de ses mains rondouillardes parle de sa petite-amie à domicile.

Il est désormais impossible de démêler les diverses allégations quant au déroulé de cet événement de masse. Sans trop s'avancer, on peut retenir que l'importance de ce scandale tient surtout au rôle qu'il a tenu dans l'union de groupes venant de différentes parties d'Internet et dans la transmission des tactiques de 4chan à l'ensemble de la droite sur Internet. Le scandale du GamerGate a rapproché les problématiques des joueurs, la culture plutôt à droite des forums du type de 4chan, l'antiféminisme et la droite sur Internet. Il a aussi conduit à la politisation d'un grand groupe de jeunes gens et surtout de jeunes garçons, organisés autour de l'idée d'une revanche dans la guerre des cultures déclarée et menée par la gauche culturelle.

These included all kinds of people from critics of political correctness to those interested in the overreach of feminist cultural crusades. These brought in to the fold people like Christina Hoff Sommers, the classical liberal who started a video series called *The Factual Feminist*, which aimed to expose faulty statistics within feminism. Somewhere in the mix with the polite and light-hearted Sommers were also apolitical gamers, *South Park* conservatives, 4channers, hardline anti-feminists, and young people in the process of moving to the political far right without any of the moral baggage of conservatism. It also made Milo's ill-fated career, as he used it to shoot to mainstream celebrity status. Ultimately, the gamergaters were correct in their perception that a revived feminist movement was trying to change the culture and this was the front, their beloved games, that they chose to fight back on. The battle has since moved on to different issues with increasingly higher stakes, but this was the galvanizing issue that drew up the battle lines of the culture wars for a younger online generation.

The culture of 4chan, Anonymous etc., in the pre-gamergate days of Occupy and Anonymous could have gone another way. Long before this 'geeks vs feminists' battle, the libertarian left had its own pro-hacker, pro-computer geek, Internet-centric political tradition, which some in the early Anonymous milieu obviously drew influence from.

Hakim Bey's idea of the temporary autonomous zone was based on what he called 'pirate utopias' and he argued that the attempt to form a permanent culture or politics inevitably deteriorates into a structured system that stifles individual creativity. His language and ideas influenced anarchism and later, online cultures that advocated illegal downloading, anonymity, hacking and experiments like bitcoin. Echoes of John Perry Barlow's manifesto 'A Declaration of the Independence of Cyberspace' can be seen in this earlier period of Anon culture and in analyses that reflect a more radical horizontalist politics, like Gabriella Coleman's work. Barlow was one of the founders of the Electronic Frontier Foundation, anarchist hackers and defenders of an Internet free of state intervention, capitalist control and monopolizing of the online world.

Parmi ceux-là, on comptait des gens polis et enjoués, comme Christina Hoff Sommers, libérale classique et auteure d'une série de vidéos intitulées *La Féministe factuelle*, dans laquelle elle dénonce l'utilisation par les féministes de statistiques erronées, mais aussi des joueurs apolitiques, des républicains inspirés par *South Park*, des utilisateurs de 4chan, des antiféministes extrémistes et des jeunes gens en train de se radicaliser à l'extrême-droite sans le moindre bagage moral conservateur. C'est ce qui a permis à Milo Yiannopoulos de faire sa désastreuse carrière et de se propulser jusqu'au statut de célébrité. En définitive, les partisans du GamerGate avaient raison quant à l'existence d'une tentative de la part d'un mouvement féministe revitalisé de provoquer un changement culturel ; leurs jeux vidéo bien aimés furent le terrain sur lequel ils décidèrent de riposter. Désormais, le combat s'est déplacé sur d'autres fronts avec des enjeux de plus en plus élevés, mais c'est là l'affaire brûlante qui a décidé de la ligne de bataille pour la guerre culturelle de la nouvelle génération connectée.

Avant la controverse, lorsque 4chan et les Anonymous se regroupaient plutôt autour du mouvement Occupy Wall Street et d'autres thématiques similaires, on aurait pu présager d'autre chose. En effet, quand la confrontation entre *geeks* et féministes ne pointait pas encore à l'horizon, la gauche libertaire avait sa propre tradition Internet, pro-pirate et pro-*geek* ; il est d'ailleurs évident qu'une partie du milieu des Anonymous s'en est inspiré.

Hakim Bey formule l'idée des zones autonomes temporaires en s'appuyant sur les « utopies pirates ». Pour lui, toute tentative de construire une culture ou un espace politique permanent finit inévitablement par se détériorer, se figer et étouffer l'individu et la créativité. Ses idées politiques et linguistiques ont beaucoup influencé les milieux anarchistes et, plus tard, ceux des cultures d'Internet enclines à défendre le téléchargement illégal, le maintien de l'anonymat, le piratage et les expériences comme le Bitcoin. Dans cette première culture de l'anonymat, on sent l'influence de John Perry Barlow, de sa *Déclaration d'indépendance du Cyberspace* et des travaux portant sur un horizontalisme politique plus radical, comme ceux de Gabriella Coleman. J. Barlow, pour sa part, était l'un des fondateurs de l'*Electronic Frontier Foundation*, une ONG rassemblant pirates anarchistes et défenseurs d'un Internet libre de toute intervention étatique ou capitaliste ainsi que de toute monopolisation.

In a similar style to the rhetoric of 4chan and Anonymous ('we are legion'), it warned:

Governments of the Industrial World, you weary giants of flesh and steel, I come from Cyberspace, the home of Mind. On behalf of the future I ask you of the past to leave us alone. You are not welcome among us. You have no sovereignty where we gather.

Instead, this leaderless anonymous online culture ended up becoming characterized by a particularly dark preoccupation with thwarted or failed white Western masculinity as a grand metaphor, which has had some 'real-life' manifestations. On 4chan a post, dated October 1, 2015, read:

The first of our kind has struck fear into the hearts of America... This is only the beginning. The **Beta**⁽²⁾ Rebellion has begun. Soon, more of our brothers will take up arms to become martyrs to this revolution.

The dramatic and knowingly cinematic tone was typical of the online style that hides itself from interpretation through a postmodern tonal distance, so that if any **normie** were to interpret it literally they would be laughed at. But in this case it was referring to the real news that a young man named Chris Harper-Mercer had killed nine classmates and injured nine others before shooting himself at Umpqua Community College in Roseburg, Oregon. The night before the shooting, a post on 4chan's /r9k/ board warned fellow commenters from the Northwestern United States to steer clear of school that day. The first responder in the thread asked: 'Is the beta uprising finally going down?' while others encouraged the anonymous poster and gave him tips on how to conduct a mass shooting.

In 2014, an anonymous 4chan user submitted several photos of what appeared to be a woman's naked and strangled corpse, along with a confession:

Turns out it's way harder to strangle someone to death than it looks on the movies...
Her son will be home from school soon.

Dans un style semblable à celui des « Nous sommes légion » d'Anonymous et des sentences de 4chan, il prévenait :

Gouvernements du monde industriel, vous géants fatigués de chair et d'acier, je viens du Cyberspace, le nouveau domicile de l'esprit. Au nom du futur, je vous demande à vous du passé de nous laisser tranquilles. Vous n'êtes pas les bienvenus parmi nous. Vous n'avez pas de souveraineté où nous nous rassemblons.⁶¹

À la place, cette culture mêlant anonymat, absence des chefs et Internet a fini par se définir par sa sombre obsession de la virilité blanche comme métaphore fondatrice en péril, avec parfois des conséquences « dans la vraie vie ». Le 1er octobre 2015, sur 4chan, on put lire :

Il n'est que le premier des nôtres à faire naître la peur dans les cœurs de l'Amérique...
Ce n'est qu'un début. La révolte des **bétas**⁽²⁾ a commencé. Bientôt, d'autres de nos frères
prendront les armes et deviendront les martyrs de cette révolution.

Cette emphase mélodramatique, qui rappelle volontairement une réplique de film, illustre parfaitement ce style nourri de postmodernisme propre à Internet. En empruntant un ton distancié, l'auteur s'assure pouvoir se moquer des *normalfags* qui réagiraient sérieusement au message. Cependant, le message de ce 1er octobre se référait à des faits réels. Chris Harper Mercer, étudiant à *Umpqua Community College*, en Oregón, venait de tuer neuf camarades de classe et blessé neuf autres avant de se suicider. La veille de la fusillade, un message posté dans la section /r9k/ de 4chan avertissait les personnes en ligne habitant dans le Nord-Ouest des États-Unis de rester chez eux plutôt que d'aller en cours le lendemain. La première réponse sur ce fil demande : « Ça y est, le soulèvement des bétas est lancé ? »

En 2014, un utilisateur de 4chan met en ligne une série de clichés montrant un corps de femme nue, apparemment étranglée. En guise de commentaire, il écrit :

En vrai, c'est beaucoup plus difficile d'étrangler quelqu'un que dans les films... Son fils devrait bientôt rentrer de l'école.

⁶¹ BARLOW, John P., *Déclaration d'indépendance du Cyberspace*, Electronic Frontier Foundation, 02/1996. Traduction des éditions Hache.

He'll find her then call the cops. I just wanted to share the pics before they find me. I bought a bb gun that looks realistic enough. When they come, I'll pull it and it will be suicide by cop. I understand the doubts. Just check the fucking news. I have to lose my phone now.

Police later announced that the victim, Amber Lynn Coplin, was the woman in the photo. Her boyfriend, David Michael Kalac, was arrested after a brief police chase and charged with murder.

If further proof that the anti-PC taboo-breaking culture of 4chan is not just **'for the lulz'** is needed, after the November 2015 shooting of five Black Lives Matter protesters in Minneapolis, a video emerged of two of the men involved, wearing balaclavas and driving to a Black Lives Matter protest, saying: 'We just wanted to give everyone a heads up on /pol/... Stay white.'

Just a few years ago the left-cyberutopians claimed that 'the disgust had become a network' and that establishment old media could no longer control politics, that the new public sphere was going to be based on leaderless user-generated social media. This network has indeed arrived, but it has helped to take the right, not the left, to power. Those on the left who fetishized the spontaneous leaderless Internet-centric network, declaring all other forms of doing politics old hat, failed to realize that the leaderless form actually told us little about the philosophical, moral or conceptual content of the movements involved. Into the vacuum of 'leaderlessness' almost anything could appear. No matter how networked, 'transgressive', social media savvy or non-hierarchical a movement may be, it is the content of its ideas that matter just as much as at any point in history, as Evgeny Morozov cautioned at the time. The online environment has undoubtedly allowed fringe ideas and movements to grow rapidly in influence and while these were left leaning it was tempting for politically sympathetic commentators to see it as a shiny new seductive shortcut to transcending our 'end of history'. What we've since witnessed instead is that this leaderless formation can express just about any ideology even, strange as it may seem, that of the far right.

Quand il l'aura trouvée, il appellera les flics. Je voulais vous montrer les photos avant qu'ils me trouvent. J'ai acheté un pistolet à billes assez réaliste ; quand ils se pointeront, je le sortirai. Ça fera un suicide par police interposée. Vous n'avez pas à me croire. Il vous suffit de regarder la putain de TV ; moi je dois jeter mon téléphone maintenant.

La police annonce par la suite avoir trouvé le corps présent sur les photos. Elle s'appelle Amber Lynn Coplin. Son petit-ami, David Michael Kalac, est arrêté après une brève course-poursuite et mis en examen pour meurtre.

S'il fallait encore prouver que la culture 4chan n'est pas anti-PC et anti-tabou juste « **pour le lulz** », on peut se référer à la fusillade de cinq activistes du mouvement Black Lives Matter à Minneapolis en novembre 2015. Après l'attaque parut une vidéo montrant deux attaquants cagoulés sur le chemin de la manifestation : « On voulait avertir /pol/ avant... Restez blancs. »

Il y a quelques années à peine, pourtant, c'étaient les cyberutopistes de gauche qui clamaient que « le dégoût était devenu un réseau », que les vieux médias classiques n'auraient désormais plus la mainmise en politique et que la nouvelle sphère publique vivrait par des médias sociaux non-hiérarchisés et générés par les utilisateurs. Ce réseau est en effet né, mais c'est la droite, et non la gauche, qu'il a portée jusqu'au pouvoir. Ceux qui, à gauche, avaient ce fantasme et déclaraient toutes les autres façons de faire de la politique comme étant passées de mode, n'ont pas compris que l'absence de hiérarchie ne garantissait rien quant au contenu philosophique, moral ou conceptuel d'un mouvement. Dans le vide que laisse cette absence, presque tout peut se glisser. Peu importe à quel point un mouvement s'appuie sur l'utilisation de réseau, la transgression, la connaissance des médias sociaux ou l'absence de hiérarchie, comme nous en avertissait Evgeny Morozov : c'est, comme toujours, ses idées qui importent.

L'environnement virtuel a sans aucun doute permis à des idées et des groupes marginaux de gagner en influence rapidement et, tant que ces derniers étaient de gauche, il était tentant pour des commentateurs de la même couleur politique d'y voir un séduisant raccourci vers le dépassement de « la fin de l'Histoire ». À la place, nous avons pu observer qu'il peut s'y développer n'importe quelle idéologie, même – aussi étrange qu'il n'y paraisse – celle de l'extrême-droite.

STRATÉGIE DE TRADUCTION

1. Choix du texte support

Le texte-support est extrait du premier chapitre de *Kill All Normies: Online Culture Wars from 4chan and Tumblr to Trump and the Alt-Right* d'Angela Nagle, intitulé *The leaderless digital counter-revolution*. L'ouvrage, paru en 2017 aux éditions Zero Books, tente d'expliquer les évolutions des différentes mouvances extrémistes sur Internet, de gauche comme de droite, et la façon dont elles ont façonné l'Alternative Right.

Trouver un texte support pertinent a présenté certaines difficultés. En effet, les textes les plus intéressants en termes de terminologie sont souvent très courts : commentaires d'articles, billets d'humeur, etc. Les sources primaires étaient par ailleurs souvent des textes d'une certaine violence (racisme, misogynie, homophobie, abléisme, etc.) ; devoir travailler à leur traduction risquait d'avoir un impact psychologique assez lourd sur mon spécialiste-référent, sur ma directrice de mémoire et sur moi. De plus, produire une telle traduction, si mon mémoire devait un jour être numérisé et en accès-libre, pourrait permettre à un lecteur proche de cette mouvance de réutiliser le texte français pour ses propres fins. Les textes support qui ne provenaient pas de source primaire et qui étaient suffisamment longs, pour leur part, sont trop souvent destinés au grand public et vides de tout intérêt terminologique, car ils sont écrits par des observateurs (journalistes, universitaires...) qui ne veulent pas s'aliéner leur public par une utilisation intensive d'un jargon que le lecteur ne maîtrise pas.

Le travail de Nagle parvient à trouver l'équilibre entre intérêt terminologique et distance explicative. Journaliste, elle s'adresse à un public averti mais non spécialiste ; Nagle ne procède pas à des explications terminologiques détaillées mais rapporte les faits telles que ses recherches les ont établis.

L'extrait porte plus précisément sur la droitisation d'une partie des joueurs de jeux vidéo et, en conséquence, de l'industrie elle-même. La terminologie et les thématiques abordées sont moins celles des parties les plus extrémistes du mouvement que celle des forums de discussion tels que 4chan ou jeuxvideo.com. C'est là que le travail terminologique est le plus pertinent, car les préoccupations des locuteurs francophones et anglophones se rejoignent, ce qui fait que les termes se recourent. La langue utilisée sur ces forums est aussi celle qui, étant la moins

ouvertement haineuse, se glisse le plus facilement dans d'autres parties d'Internet. S'il y a en effet peu de chances de se tromper sur l'origine d'une expression comme « ethno-state » ou « white power », les termes utilisés sur 4chan sont plus obscurs et peuvent apparaître comme une simple évolution du « langage des jeunes ». Les liens entre cette langue et l'*Alternative Right* sont plus obscurs, et il me semble donc intéressant de les étudier plus avant.

Un autre intérêt de ce texte réside en la présence de témoignages et de faits bien réels des années 2010. Ces descriptions et ces propos montrent que, loin de se cantonner aux réseaux sociaux et à l'Internet en général, les phénomènes décrits dans ce mémoire affectent bien « la vie réelle » et qu'il convient de les étudier comme tels.

2. Méthode de travail

Ayant une assez bonne connaissance du domaine au début de mon travail, j'ai pu procéder au repérage des termes et des concepts liés au domaine, ainsi qu'à d'autres provenant purement du domaine informatique. J'ai pourtant entamé par la suite des recherches sur chacun de ces termes, car, au fur et à mesure que je travaillais, je faisais la distinction entre les concepts que je maîtrisais véritablement et ceux dont je n'avais qu'une compréhension de surface.

Il existe très peu de sources universitaires, et celles-ci ne font que très rarement état de l'aspect linguistique du sujet. Mes sources étaient donc principalement des articles de presse, des billets de blog et des commentaires extraits directement de 4chan, de jeuvideo.com ou d'autres sites apparentés.

La question de la traduction des termes ne se pose pas ouvertement dans le domaine et n'a pas de réponse simple. Il est indéniable que le mouvement anglophone a un impact réel sur la terminologie et la phraséologie des francophones. Cependant, étant donné le jeune âge d'une partie des locuteurs et de l'absence de concertation volontaire, certains concepts qui se recoupent ont des origines très différentes, et d'autres ne se recoupent tout simplement pas. J'ai cependant décidé de traduire un maximum des termes en raison de l'opacité de certains concepts.

3. Précisions

Si le texte d'Angela Nagle est relativement complet, j'ai procédé à quelques ajouts de précisions lorsqu'il me semblait que la compréhension était mise en péril.

Le passage le plus significatif à ce sujet est en page 9, lorsque Nagle expose les événements ayant déclenché la controverse du GamerGate. Pour les utilisateurs favorables à cette polémique, le GamerGate se résume en un slogan : « ethics in video game journalism ». En effet, ils estiment que les frontières entre les créateurs de jeux et les journalistes vidéoludiques sont trop floues, les uns arrosant les autres au moyen de jeux gratuits, de partenariats et d'incitations financières. C'est cependant oublier ce qui a déclenché la controverse : une campagne de harcèlement menée contre une créatrice en particulier, Zoe Quinn, et déclenchée par un ex-compagnon, Eron Gjoni. Si cette campagne a pris une telle ampleur, c'est parce que Gjoni accusait Quinn d'avoir eu des relations avec un journaliste indépendant, qui aurait ensuite écrit une bonne critique de son jeu. Or, Nagle dit seulement « she had cheated on him », sans préciser avec quel partenaire. Rétablir la présence du « journaliste » m'a paru essentiel, car si la misogynie est bien au cœur de cette affaire, il est impossible de comprendre le discours des *gamergaters* sans cela.

J'ai par ailleurs aussi rétabli un certain nombre de dates nécessaires à l'établissement de la chronologie lors de la lecture. Lorsqu'elle parle de Kathy Sierra en page 1, elle ne précise par exemple pas quand la journaliste a été conférencière d'honneur au South by Southwest Interactive. Or, c'est cette année qui marque le coup d'envoi du harcèlement à son égard. De même, la date des entretiens de Helen Lewis – 2011 – n'apparaît pas dans le texte original, alors que Nagle le définit comme un tournant dans la perception du problème par le grand public.

J'ai aussi choisi d'utiliser le présent pour traduire « a hate campaign [...] which lasted for several years », lorsqu'elle décrit la campagne de harcèlement visant Anita Sarkeesian en page 7, car il me semble intéressant de souligner qu'elle n'a jamais véritablement pris fin.

4. Reformulation

4. 1. Propos haineux

Comme je l'ai dit plus haut, j'ai choisi de ne pas chercher de texte support sur les sites les plus extrémistes. Cependant, pour illustrer son propos, Nagle fait intervenir à la fois des femmes victimes des campagnes de harcèlement et, de façon plus ponctuelle, des propos de membres du GamerGate ou de l'Alternative Right, qui peuvent être d'une grande violence.

Elle retranscrit les messages sans aucune censure, pour reproduire au maximum l'effet que recevoir un tel message peut avoir sur la destinataire. J'ai donc choisi d'agir de même. Pour autant, je n'ai pas essayé de les rendre plus cohérents qu'ils ne l'étaient à l'origine. Pour comprendre pourquoi je ne l'ai pas estimé judicieux, je me suis intéressée aux débats concernant la traduction des propos de Donald Trump. Certains interprètes ont en effet dû lisser les propos du président américain afin d'éviter un jugement négatif de leurs capacités, non sans s'attirer des critiques⁶². Or, dans ce mémoire, j'ai la chance de pouvoir justifier mes choix, et il me semble que la meilleure façon de faire voir à quel point les auteurs de ces propos sont à la fois violents et irrationnels est de les laisser s'exprimer. J'ai donc par exemple conservé le décrochement syntaxique de « fuck her till she screams, filth whore, rape me all night cut me open » dans la traduction.

Je n'ai pas non plus travaillé à l'adaptation des références utilisées dans ces propos, par exemple lorsqu'un commentateur anonyme compare Patricia Hernandez à Jay Leno, car l'utilisation de références obscures fait partie du « jeu ». Il ne s'agit pas pour l'auteur d'aider le lecteur à comprendre son propos : soit il sait déjà qui est Jay Leno, et il peut rire de la pique, soit il ne sait pas, et l'objectif est de lui montrer qu'il ne sait pas, qu'il n'est pas au niveau de l'auteur, qu'il reste encore un peu un « normie ».

Au cours de mon travail, j'ai cependant pu ressentir l'effet produit par une proximité prolongée avec ce genre de discours. Sans être la cible directe de tels messages, le traducteur qui veut en

⁶² Pasha-Robinson Lucy, « Japanese interpreters are struggling to translate Donald Trump », *The Independent*, 24/02/2017. Disponible sur : <https://www.independent.co.uk/news/world/asia/japan-interpreters-donald-trump-translate-struggle-us-president-white-house-speech-talking-style-a7596986.html> (consulté le 10/04/2018).

reproduire la force de destruction ne peut simplement les survoler ; il est obligé de prêter attention au but de leur auteur afin que ce même but soit perceptible à travers la traduction.

L'effet psychologique augmente d'autant lorsque ces paroles sont liées à des faits de violence physique. La difficulté était de trouver un équilibre entre l'envie de rétablir le sens exact, sans enrober ou dissimuler la violence des phrases et le risque de basculer dans la création de réplique de film noir. C'est d'autant plus compliqué que les auteurs de ces messages jouent sur ces registres. Par exemple :

*The first of our kind has struck fear in the hearts of America... This is only the beginning.
The Beta Rebellion has begun. Soon, more of our brothers will take up arms to become
martyrs to this revolution.*

Ces propos ne contiennent pas la même violence explicite que les exemples précédents : pas de récit détaillé des violences fantasmées, pas d'insultes, pas même de victime désignée, vu qu'ici elle n'est pas importante. Les victimes ne sont pas visées individuellement : elles permettent simplement de « faire naître la peur dans les cœurs ». L'objectif de l'auteur est avant tout terroriste.

Et comme il se veut terroriste, il parle comme le ferait un terroriste de cinéma. Nagle elle-même note cet emploi particulier du langage. L'auteur inscrit son acte dans un univers cinématographique : phrases courtes, rythme martial, expressions dignes de *Star Wars*...

Je pense que ce ton m'a permis à moi, en tant que traductrice, de me distancier des propos et de pouvoir les traduire malgré ma gêne, ce qui n'est pas sans l'alimenter non plus.

4. 2. Témoignages et rapport des faits

Au même titre que les propos haineux, les témoignages de leurs victimes m'ont beaucoup affectée. Après réflexion, j'ai décidé de rester aussi proche que possible de la structure et du rythme des phrases originales, afin de respecter non seulement ce qu'elles ont voulu partager mais aussi la façon qu'elles ont eu de le faire. Je pense par exemple que l'emploi de « conflict

of interest » par Jenn Frank est tout sauf innocent, et qu'il est trop important pour être effacé lors de la traduction, même s'il est utilisé au figuré.

J'inclus aussi dans cette catégorie le problème qu'ont pu me poser certaines formulations de Nagle et certaines possibilités de traduction se référant au harcèlement de ses femmes. Elle emploie des expressions telles que « draw the attention of » or « wade in [the controversy] » avec les femmes ayant subi des attaques de 4chan ou de l'Alternative Right comme sujet. Traduits telles quelles, ces expressions me semblaient sous-entendre qu'elles étaient responsables du harcèlement survenu en conséquence. Comme je ne pense pas que Nagle ait voulu faire ce lien, j'ai choisi de reformuler. De manière générale, tant que le discours ne prenait pas explicitement une position morale sur l'un des protagonistes ou des événements, j'ai tenu à le rendre le plus neutre possible, afin d'éviter ce genre de situations.

4. 3. Style et prise de parti

Un autre aspect difficile du texte tient à la prose d'Angela Nagle elle-même. En effet, l'autrice aime beaucoup les tournures complexes, qui donnent un style étrange à son texte. Ainsi, « one can feel the life draining out of the body at the thought or retelling... », qui veut tout simplement dire qu'elle en est fatiguée d'avance. J'ai d'abord hésité à traduire ce sens, mais il m'a semblé que perdre son style était relativement dommage, ce qui m'a conduit à choisir une formulation qui contienne un peu de l'étrangeté du style de l'autrice, « L'idée [...] fatigue corps et esprit ».

Ses références sont parfois très implicites, marquée seulement par des guillemets simples, comme lorsqu'elle dit que les Pick-up artists « 'game' the system » en référence à l'ouvrage *The Game*, de Neil Strauss, qui enquêtait sur le phénomène. Sans pouvoir en être complètement sûre, j'ai donc préféré garder le mot « jouer » avec l'expression « se jouer du système », pour que la référence transparaisse toujours. Dans d'autres cas, les guillemets eux-mêmes disparaissent, ce qui rend difficile la délimitation des citations : ainsi, pour expliquer les théories de Hakim Bey, Nagle reprend une phrase présente sur Wikipédia depuis 2010 : « Any attempt at permanence that goes beyond the moment deteriorates to a structured system that inevitably

stifles individual creativity » devient « he argued that the attempt to form a permanent culture or politics inevitably deteriorates into a structured system that stifles individual creativity », sans plus s'expliquer.

J'ai aussi ressenti un certain malaise lors de la traduction des commentaires de l'autrice sur le jeu créé par Zoe Quinn, *Depression Quest*. Nagle tient à nous expliquer très clairement qu'elle le trouve mauvais et ridicule, et que, de toute façon, les jeux vidéo sont pour elle un passe-temps infantile. Or, pour moi, ce passage dessert l'exposé et l'analyse proposés. L'intérêt ou le manque d'intérêt du jeu n'a aucune importance, pas plus que n'en a la pertinence du jeu vidéo pour les adultes. Juger *Depression Quest*, c'est faire le jeu des *gamergaters*, et faire état de son manque profond de connaissances sur les jeux vidéo indépendants. Internet regorge de jeux gratuits, comme *Depression Quest*, créés par des gens qui ont parfois très peu ou pas du tout d'expérience. Leur but est parfois d'atteindre un public très restreint, de créer ce à quoi ils aimeraient jouer, ou simplement de témoigner de leur propre expérience.

Lorsque Nagle continue en expliquant qu'elle n'éprouve aucun attrait pour les jeux vidéo, « féministes » ou autres, je n'ai pu m'empêcher d'y lire une façon de se dédouaner, de s'excuser de parler d'un sujet si trivial. Je trouve cette attitude véritablement dommageable. Si je pense avoir réussi à surmonter ma gêne et à traduire correctement le sentiment de l'autrice, je ne peux m'empêcher de penser qu'il s'agit d'un grand hors-sujet.

5. Difficultés terminologiques

La nature du sujet fait qu'une grande partie des concepts abordés ici existent uniquement en anglais. Les termes qui existent en français sont le plus souvent traduits de l'anglais par calque. Certains sites Internet inventent bien leur propre jargon, comme jeuxvideo.com, mais ils reprennent aussi beaucoup de termes de 4chan et du monde anglophone en général. Lorsqu'il y a des traductions, elles ne sont pas fixées : les accents peuvent par exemple différer en fonction du locuteur, comme dans le cas de « beta » (fiche terminologique n°2). Les termes pivots, qui méritaient une fiche terminologique, restent souvent très transparents, et j'ai donc dû faire des fiches où les VE ne sont pas très différentes l'une de l'autre. Pour compenser, j'ai donc choisi des termes illustrant différentes facettes du domaine.

Le flou terminologique présente une autre difficulté, car certains termes sont utilisés de manière générique ou même abusive. L'absence d'instance terminologique spécifique fait aussi que certains termes se chevauchent.

5.1. Ethics in video game journalism

Cette expression illustre l'un des problèmes principaux rencontrés au cours de mes recherches. Un grand nombre de termes n'existe qu'en anglais, soit parce qu'ils ne sont pas utilisés par les francophones, soit parce que ceux-ci les emploient directement en anglais. « Ethics in game journalism », l'éthique dans la presse vidéoludique, est un slogan, un mème devenu le cri de ralliement des joueurs pro-GamerGate lors de la polémique. Il s'agit de dissiper les soupçons de harcèlement et de misogynie, de mettre un terme à la discussion en rappelant la préoccupation censée être primordiale pour ses utilisateurs : les conflits d'intérêt entre créateurs et critiques de jeu vidéo. La phrase a même été reprise de façon ironique par les anti-GamerGate, sous forme d'un mème : « Actually, it's about ethics in (video)game journalism », inscrit sur quantité d'images humoristiques visant à souligner la vacuité du slogan.

Cependant, la polémique ne s'est jamais vraiment propagée à la blogosphère francophone, et ce slogan n'a jamais été traduit, si ce n'est que pour quelques articles de presse relatant le phénomène. Contre près de 20 000 occurrences encore référencées sur Google en anglais⁶³, on n'en trouve qu'une dizaine, toutes versions confondues, en français. Il y a matière à faire une fiche pour l'expression anglaise, avec de nombreuses nuances et précisions intéressantes ; il est fort possible qu'un utilisateur d'Internet rencontre cette expression. Par contre, en français, l'expression reste absolument opaque. Les protagonistes étaient exclusivement états-uniens et n'étaient pas particulièrement connus, ce qui explique certainement l'absence de contagion. J'ai donc dû choisir une expression proche du calque pour que le sens soit immédiatement perceptible.

Une autre question qui s'est posée à moi a été le choix entre « presse » et « journalisme ». J'ai finalement choisi « journalisme » car le problème, pour les gamergaters, ne se situe pas

⁶³ Addition des variantes « ethics in video game journalism », « ethics in videogame journalism » et « ethics in game journalism », la dernière étant la plus utilisée, le 27/04/2018.

seulement dans la façon dont les journalistes rapportent les événements, mais aussi dans leur vie privée.

Ethics in video game journalism >> éthique dans le journalisme vidéoludique

5.2. Identity politics

Le concept d'*identity politics* ne m'était pas inconnu, car je l'avais souvent rencontré en contexte. Cependant, je me suis rendu compte que je ne savais absolument pas le traduire. Ce concept est souvent utilisé sous forme d'accusation : il s'agit de déclarer que l'adversaire n'a pas d'argument rationnel et en appelle à son identité afin de se protéger ou de se mettre en valeur.

Or, cet argument est pour l'instant peu utilisé par les francophones, ce qui fait que sa traduction n'est pas stable. La plupart des occurrences sont des traductions ; quand elles ne le sont pas, elles proviennent en majorité de Canadiens francophones. Pour autant, il m'a semblé intéressant de faire une fiche car l'existence d'autant de traductions, sur des sites comme Le Salon beige ou Égalité & Réconciliation, montre l'intérêt du concept pour les locuteurs francophones, et il s'agit donc de savoir le reconnaître, quelle que soit la forme qu'il prenne.

J'ai d'abord hésité sur l'utilisation de la forme « identitaire », à cause de l'existence de la mouvance identitaire, qui est un mouvement d'extrême-droite héritier de la Nouvelle Droite appuyé sur deux organes principaux : le Bloc identitaire et Génération identitaire, son aile jeunesse. Comme la critique sous-jacente dans « identity politics » vise en priorité les minorités ethniques et les personnes LGBTQ+, il me semblait contre-indiqué d'utiliser le mot. Cependant, la proximité des termes a du sens : malgré l'utilisation quasiment opposée, les deux concepts sont fondés sur la même notion d'identité.

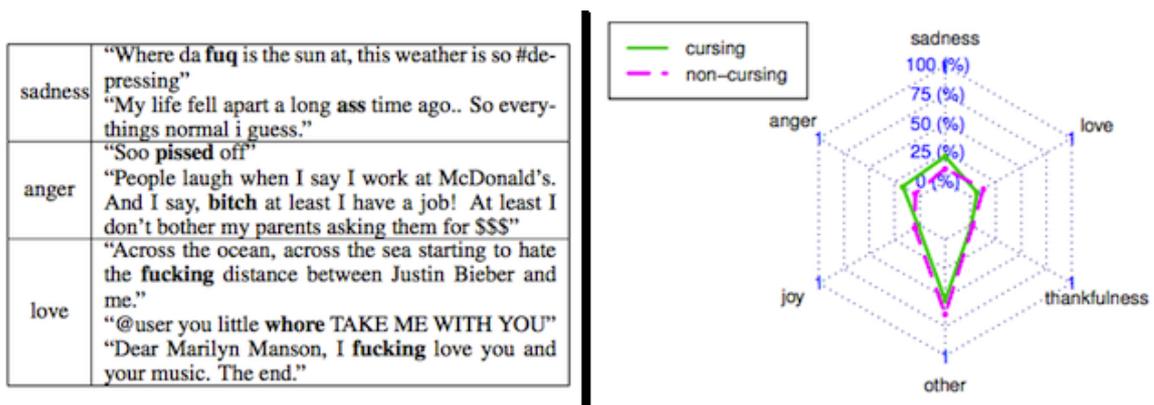
Au cours de mes recherches, j'ai aussi rencontré le terme « politique de (la) reconnaissance ». Il n'est pas du tout utilisé par les sites de la fachosphère, ce qui s'explique par leur surutilisation du transcodage ; j'ai donc décidé de ne pas le considérer comme la traduction appropriée. Pour autant, ce concept, créé par Charles Taylor, recoupe bien « identity politics », en ce qu'elle veut respecter la singularité de chacun et son inscription dans une communauté morale ou politique.

identity politics >> politique identitaire

5.3 Tits or GTFO (get the fuck out)

Cette difficulté me paraît intéressante à analyser pour plusieurs raisons.

D'une part, travailler dessus m'a permis de réfléchir aux raisons pour lesquelles la langue de l'Alternative Right est si marquée par les jurons, même en dehors des insultes visant à stigmatiser, à identifier et à rejeter les « ennemis » du mouvement. Il semble que ce phénomène soit en partie commun à Internet en général : selon une étude du Centre Kno.e.sis (*Wright State University*), la prévalence des jurons sur Twitter est de 0,4 à 0,6 fois plus importante que dans la vie quotidienne. Ils sont utilisés pour exprimer, le plus souvent, de la tristesse ou de la colère.



WANG, W. *et al.* *Cursing in English on Twitter*. Proceedings of the 17th ACM Conference on Computer Supported Cooperative Work & Social Computing, (2014). 415-424. Disponible sur : <http://corescholar.libraries.wright.edu/knoesis/590> (consulté le 16/04/2018)

Ce phénomène apporte un début d'explication : les alt-righters passent en effet beaucoup de temps à discuter de leurs adversaires désignés et à s'en plaindre.

En l'occurrence, « Tits or GTFO » est bien une expression de colère, ou en tout cas de lassitude. Comme noté dans le glossaire, c'est une expression utilisée en présence d'une femme pour lui signifier le désintérêt total du locuteur pour ses propos. L'alternative supposément proposée par le locuteur est la suivante : soit la femme en question présente une photographie, si possible dénudée, d'elle-même, soit elle cesse de parler. Dans les faits, le locuteur ne s'attend pas

réellement à obtenir de photo ; c'est donc une fin de non-recevoir. Il s'agit par ailleurs d'une extension à l'expression encore plus utilisée « GTFO », ou « Get The Fuck Out », sujet d'un même encore plus populaire.

L'apparition de « Tits or GTFO » dans mon texte-support m'a conduite à mener à bien un véritable travail terminologique. En effet, c'est l'un des rares éléments terminologiques qu'il est presque impossible de trouver en s'aidant du transcodage. J'ai donc consulté des amis plus au fait des néologismes utilisés sur jeuvideo.com, qui me semblait avoir de bonnes affinités avec 4chan, ce qui m'a permis de trouver « Photo ou DDB », signifiant « Photo ou Demande de Bannissement » et de l'étudier. Cette expression, qui s'utilise sur jeuxvideo.com dans le même genre de contexte, produit le même genre de photomontages. Il existe cependant une légère nuance : si « get the fuck out » est un ordre donné par l'utilisateur, il ne contient pas de menace sous-jacente, alors que la « demande de bannissement » constitue pour sa part une menace, les modérateurs de jeuxvideo.com étant souvent en phase avec les trolls du forum.

Pourtant, cette équivalence ne se prêtait pas à une fiche. Ni « Tits or GTFO » ni « Photo ou DDB » ne s'emploient dans une phrase, c'est une phrase à part entière, et il n'existe quasiment aucune occurrence utilisée « en contexte ». Le véritable contexte de ces expressions serait un même, un montage photo qui ne contiendrait de toute façon que l'expression elle-même.

Tits or GTFO >> Photo ou DDB

ANALYSE TERMINOLOGIQUE

Fiches terminologiques

Liste des fiches

| Vedette (anglais) | N° | Vedette (français) |
|--------------------------|-----------|------------------------------|
| meme | 01 | mème |
| beta | 02 | béta |
| doxing | 03 | doxxer |
| identity politics | 04 | politique identitaire |
| DDoS attack | 05 | attaque DDoS |

COMMENT LIRE UNE FICHE TERMINOLOGIQUE

Les fiches terminologiques présentes dans ce mémoire sont constituées de tout ou d'une partie des champs suivants :

| | |
|------------|---|
| VE | VEdette (terme faisant l'objet de la fiche et ses synonymes) |
| EN | ENglish |
| FR | FRançais |
| DOM | DOMaine (en français, source : www.granddictionnaire.com) |
| DF | DéFinition de la vedette |
| CTX | ConTeXte |
| COL | COLlocations |
| ID | Identification de l'auteur |

Bureau Émetteur (organisme pour lequel la fiche a été rédigée) : ESIT

Collection terminologique à laquelle appartient la fiche : MEM18 pour mémoire soutenu en 2018

Auteur de la fiche : MPE (Maëlle PEzout)

Notes :

| | |
|------------|---|
| EXP | renseignements encyclopédiques qui ne font pas partie de la définition |
| USG | indications relatives à l'USaGe, au niveau de langue, au registre, etc. |
| GRM | indications GRaMmaticales |
| ETY | ETYmologie |
| DER | termes DERivés |
| HOM | HOMonymes |
| ANT | ANTonymes |
| SPE | termes SPÉcifiques |
| GEN | termes GÉNériques |
| REL | renvois associatifs à d'autres termes |
| RF | RéFérences (sources bibliographiques) |

Fiche terminologique n° 1

| | |
|--------------|--|
| VE EN | meme [1] |
| DF | Concept or behavior that spreads from person to person; activity, concept, catchphrase or piece of media that gains popularity and spreads rapidly via the Internet. |
| DOM | sociologie ; Internet (informatique) |
| CTX | For some people, the internet isn't an important context for memes or acronyms, and they say “lol” and “wtf” out loud as well as respond well to advertising that incorporates memes. |
| COL | internet [meme] ; dank [meme] ; [meme] magic |
| ID | ESIT MEM18 MPE |

Notes :

EXP The term **meme** comes from "The Selfish Gene" by the evolutionary biologist, Richard Dawkins. He used it to describe a non-DNA based evolutionary unit that was transmitted through group culture, such as the spread of tool making among hominids. Internet memes are perhaps a little less practical than a stone ax, but they do gain widespread acceptance and even spawn secondary memes parodying the first.

RF

CHRISTENSSON P., "Meme Definition." TechTerms, (28/11/2011). Disponible sur : <https://techterms.com/definition/meme> (consulté le 02/04/2018) [**VE, DF**]

TWINSOCKS [pseudonyme]. Re : Why do I cringe when people talk about memes in real life?, in : *r/No StupidQuestions*. 2016. [**en ligne**] Disponible sur : https://www.reddit.com/r/NoStupidQuestions/comments/3y45np/why_do_i_cringe_when_people_talk_about_memes_in/ (consulté le 1/04/2018) [**CTX**]

TECHOPEDIA, "Internet Meme" TechTerms. Disponible sur : <https://www.techopedia.com/definition/16944/internet-meme> (consulté le 02/04/2018) [**DF 2 ; EXP**]

Fiche terminologique n° 1

VE FR même [1]

DF Élément culturel (photo, texte, vidéo, dessin...), le plus souvent comique, diffusé massivement sur Internet.

DOM sociologie ; Internet (informatique)

CTX Les mecs de gauche restent pas H24 à discuter de politique et à faire des **mèmes** sur internet, ils ont une vie

COL [mème] d'Internet ; faire [un mème]

ID ESIT MEM18 MPE

RF

Espace numérique, *Qu'est-ce qu'un mème ?*, 25/08/2011. Disponible sur : <http://espace-numerique.fr/quest-ce-quun-meme/> (consulté le 1/04/2018) [**VE, DF**]

TABACNEWS [pseudonyme]. Re : les meilleurs meme d'internet viennent de l'alt right/POL, in : *Forum Blabla*. 15/07/2017. [**en ligne**] Disponible sur : <http://www.jeuxvideo.com/forums/42-51-52068236-1-0-1-0-les-meilleurs-meme-d-internet-viennent-de-l-alt-right-pol.htm> (consulté le 1/04/2018) [**CTX**]

Fiche terminologique n° 2

VE EN beta [1], beta male [2], Beta [4]

DF Man who chooses to be dominated by the woman he is in a relationship with by following her orders with little to no complaints; target of women seeking marriage arrangements without actually committing to them.

DOM sociologie

CTX So, in a nutshell, Tracy Clark-Flory is the the stereotypical, nay, archetypical, modern woman. She fucks uncountable alphas, ignoring the **beta** who likes her, throughout her years of youth and prettiness. She realizes how empty it all is, but only once the wall approaches and the good times are coming to an end, so she uses the last of her fading feminine charms to husband-up the barely tolerable **beta**.

COL beta cuck ; beta provider ; beta bait ; beta orbiter

ID ESIT MEM18 MPE

Notes :

REL alpha, omega

EXP According to The Red Pill, the “Alphas” form 20% of the men and they get to have sex with 80% of the women. This is commonly referred to as “Alpha Fucks/**Beta** Bucks” [...] The terms alpha and beta were first popularized in part by Dr. David L. Mech in 1970 based on his observations of wolves—in captivity. However, in 1999 he realized that wolves don’t naturally behave that way without human intervention and has since renounced the concept of alpha and beta.

RF

BLACKDRAGON [**pseudonyme**]. *Glossary*, The Black Dragon Blog: Love Women While Staying Free, 2010-2018. [**en ligne**] Disponible sur : <http://www.blackdragonblog.com/glossary/> (consulté le 1/04/2018) [**VE 1, VE 2, DF**]

FREE NORTHERNER [**pseudonyme**]. *The Archetypal Modern Woman*, in : *r/TheRedPill*. 16/08/2013. Disponible sur : <http://freenortherner.com/2013/08/16/the-archetypal-modern-woman/> (consulté le 1/04/2018) [**VE 3, CTX**]

QUIETLY ROMANTIC [**pseudonyme**] Why you NEVER take advice from The Red Pill, Quietly Romantic, 8/02/18. Disponible sur : <https://www.quietlyromantic.com/why-you-never-take-advice-from-the-red-pill/> (consulté le 1/04/2018) [**EXP**]

Fiche terminologique n° 2

| | |
|--------------|---|
| VE FR | béta [1], mâle beta [2], homme bêta [3] |
| DF | Homme considéré par les femmes comme un plan de secours, un bon mari (gentil, fiable, rassurant, disposant de revenus confortables) pour quand elles cessent d'être capables de séduire un Alpha. |
| DOM | sociologie |
| CTX | Le player plus expérimenté utilise la règle des 3 secondes pour ne pas passer pour un matteur, un mâle beta qui n'ose pas et surtout pour éviter de sur-réfléchir à ses approches. |
| COL | comportement [béta], attitude [béta] |
| ID | ESIT MEM18 MPE |
| RF | |

NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire », Néo-Masculin, 2016-2018.

Disponible sur : <http://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/> (consulté le 1/04/2018) [VE 1, DF]

MAXX [pseudonyme], « Comment draguer en boîte », *Art de Séduire*, 16/09/2009.

Disponible sur : <http://www.artdeseduire.com/drague/comment-draguer-en-boite> (consulté le 1/04/2018) [VE 2, CTX]

ANTICONFORMITE [pseudonyme], « L'homme Alpha et L'homme Beta », *jeuxvideo.com*, 28/12/2015. [en ligne]

Disponible sur : <http://www.jeuxvideo.com/forums/42-50-45457321-1-0-1-0-1-homme-alpha-et-l-homme-beta.htm> (consulté le 27/04/2018) [VE 3]

Fiche terminologique n° 3

VE EN doxxing [1], doxing [2]

DF Act of exposing someone's true identity on the Internet by gathering personal details through legitimate or non-legitimate means so others can attack them.

DOM informatique ; sécurité informatique

CTX At Web communities like Reddit, which thrive because users are free to say and do anything they want, **doxing** is a severe crime, both to users and the site's staff. It's far worse than offensive speech like racism and homophobia or, yes, even posting surreptitiously snapped photos of innocent women for creeps to perv over. Why? Because **doxing** undermines the community's structural integrity: Reddit simply would not exist as we know it if users weren't operating under the freedom of a flexible identity. So redditors aren't banning Gawker to protect violentacrez, they're doing it to protect themselves.

COL getting [doxxed] ; to be [doxxed] out of sthg ;

ID ESIT MEM18 MPE

Notes :

REL dox

EXP The standard dox on a person can include all relevant personal details, such as name, address, phone numbers, date of birth, Social Security Number, social networking information, usernames, passwords, images, and anything else that is related to them in an identifying capacity.

RF

Dascalescu Ana, « Doxxing Can Ruin Your life. Here's How (You Can Avoid It) », *Heimdal Security*, 3/01/2018. Disponible sur : <https://heimdalsecurity.com/blog/doxxing/> (consulté le 15/04/2018) [**VE 1, DF**]

Chen Adrian, « Unmasking Reddit's Violentacrez, The Biggest Troll on the Web », *Gawker*, 10/12/2012. Disponible sur : <http://gawker.com/5950981/unmasking-reddits-violentacrez-the-biggest-troll-on-the-web> (consulté le 15/04/2018) [**VE 2, CTX**]

RAGAN Steve, « The FBI's warning about doxing was too little too late », *The Tech Herald*, 19/12/2011. Disponible sur : <http://www.thetechherald.com/articles/The-FBIs-warning-about-doxing-was-too-little-too-late> (consulté le 15/04/2018) [**EXP**]

Fiche terminologique n° 3

VE EN doxxer [1]

DF Créer un dox public d'informations confidentielles ou personnelles, souvent pour inviter à nuire à la personne ainsi exposée.

DOM informatique ; sécurité informatique

CTX Une développeuse indépendante, Brianna Wu, a été **doxxée** et menacée de viol/mort. Elle a du [sic] quitter son domicile.

COL finir [doxxé], [doxxer] quelqu'un

ID ESIT MEM18 MPE

RF

JARGONF CONTRIBUTORS, « doxxing », *Le Jargon français*, 7/09/2014.

Disponible sur : <http://jargonf.org/index.php?title=doxxing&oldid=189218> (consulté le 15/04/2018) [DF]

OYOYO [pseudonyme], Re : Sexisme chez les geeks, in : *Les forums d'écrans*, 3/12/2009.[en ligne] Disponible sur : <http://www.ecrans.fr/forums/viewtopic.php?pid=111303> (consulté le 15/04/2018) [VE, CTX]

Fiche terminologique n° 4

VE EN identity politics [1]

DF Act of voting for or against someone because of their skin color, ethnicity, religion, gender or any other marker that is not the candidate's platform ; more generally, placing the focus of one's platform on minority or interest groups, such as women or LGBTQ+ voters as an appeal to identity.

DOM politique ; sociologie

CTX Please, keep up the identity politics. Keep shamelessly advocating for a bigger slice of the pie for people with your biological traits. Don't look for broadly unifying causes, like supporting the low-to-middle class. Instead, define your group as narrowly as possible, assert your victimhood, demand reparations, and wildly accuse people who disagree with you of bigotry and discrimination.

COL playing [identity politics]

ID ESIT MEM18 MPE

RF

FISH Stanley, « When "Identity Politics" Is Rational », *The New York Times*, Opinionator. 17/02/2008.

Disponible sur : <https://opinionator.blogs.nytimes.com/2008/02/17/when-identity-politics-is-rational/> (consulté le 16/04/2018) [DF]

EMBA Christine, « In defense of identity politics », *The Washington Post*, In theory. 6/12/2016. Disponible sur : https://www.washingtonpost.com/news/in-theory/wp/2016/12/06/in-defense-of-identity-politics/?utm_term=.c4d3f831c3e0 (consulté le 16/04/2018) [VE, DF 2]

VOLUCRE [pseudonyme], Re : In defense of identity politics, in *The Washington Post*, In theory. 6/12/2016. [en ligne] Disponible sur : https://www.washingtonpost.com/news/in-theory/wp/2016/12/06/in-defense-of-identity-politics/?utm_term=.c4d3f831c3e0 (consulté le 16/04/2018) [CTX]

Fiche terminologique n° 4

| | |
|----------------|---|
| VE FR | politique identitaire [1], politique d'identité [2] |
| DF | Vision de la politique plaçant au premier plan les appartenances de façon hiérarchique. |
| DOM | politique ; sociologie |
| CTX | La politique identitaire de la Députée Obono est extrêmement dangereuse. Nous sommes unis par notre amour de la France, pas divisés par la couleur de notre peau ou par notre religion. |
| COL | |
| ID | ESIT MEM18 MPE |
| Notes : | |
| REL | politique de reconnaissance |

RF

COUTURIER Brice, « La politique des identités, plus proche d'une logique religieuse que politique », *Le tour du monde des idées*, France Culture, 7/12/2017. Disponible sur : <https://www.franceculture.fr/emissions/le-tour-du-monde-des-idees/le-tour-du-monde-des-idees-jeudi-7-decembre-2017> (consulté le 16/04/2018) [VE 2, DF]

GROSSMAN Henri, «La politique identitaire de la Députée Obono est extrêmement dangereuse. Nous sommes unis par notre amour de la France, pas divisés par la couleur de notre peau ou par notre religion. » [Tweet], 24/11/2017. Disponible sur : <https://twitter.com/HenriGrossman/status/934019177047879680> (consulté le 16/04/2018) [VE 1, CTX]

Fiche terminologique n° 5

| | |
|--------------|---|
| VE EN | distributed denial-of-service attack [1], DDoS attack [2] |
| DF | Computer attack in which a multitude of compromised systems are used to overwhelm a target in order to deny access to legitimate users. |
| DOM | informatique; sécurité informatique |
| CTX | Through most of 2017, the distributed denial of service or DDoS trends were dominated by the short-burst and low-volume attacks that are the hallmarks of cheap DDoS for hire services. |
| COL | to defend [a DDoS attack], low/high-volume [DDoS attack] |
| ID | ESIT MEM18 MPE |

Notes :

| | |
|------------|---|
| GEN | denial-of-service attack (DoS) |
| SPE | saturation attack |
| EXP | Instead of one computer and one internet connection being used to overload a targeted server, the DDoS attack utilizes several computers and connections. The computers behind such an attack are often distributed around the whole world and will be part of what is known as a botnet. The core difference between a DDoS attack and a DoS attack is that in DDoS attack the target server will be overloaded by hundreds or even thousands of requests, involving several computers and internet connections, whereas a DoS will involve a single computer and a single internet connection for all these requests. |

RF

GOMES Keith J., *Cybersecurity cyber-attack series: distributed Denial-of-Service (DDoS)*, Xahive. Disponible sur : <http://www.njamha.org/it/resources/XAHIVEFactsheetCyberAttacksDDOS.pdf> (consulté le 1/04/2018) [VE 1, DEF]

VERNON Patrick, « The Recent and Rapid Evolution of DDoS Attacks », *CircleID*, 20/03/18. Disponible sur : http://www.circleid.com/posts/20180320_the_recent_and_rapid_evolution_of_ddos_attacks/ (consulté le 1/04/2018) [CTX]

Muhammad, « DoS vs DDoS: Here are the differences that you didn't know about », *TechWorm*, 3/12/2016. Disponible sur : <https://www.techworm.net/2016/12/dos-vs-ddos-differences-didnt-know.html> (consulté le 1/04/18) [VE 2, EXP]

Fiche terminologique n° 5

| | |
|--------------|--|
| VE FR | attaque DDoS [1], attaque par déni de service distribué [2] |
| DF | Attaque informatique visant à rendre indisponible un système par une surcharge de requêtes frauduleuses au moyen d'une population de machines dont le pirate s'est |

rendu maître, démultipliant les effets de l'attaque et rendant difficile l'identification du pirate.

DOM informatique ; sécurité informatique

CTX Apparu en octobre 2017, le malware Reaper, issu de la publication du code source de Mirai, vient de faire parler de lui pour la première fois : le botnet a été impliqué dans au moins trois **attaques DDoS** visant le secteur de la finance.

COL ampleur [d'une attaque DDoS], faire [une attaque DDoS], magnitude [d'une attaque DDoS]

ID ESIT MEM18 MPE

Notes :

GEN attaque par déni de service

SPE attaque par saturation

REL zombie ; botnet

USG [2] recommandé par le Centre gouvernemental de veille, d'alerte et de réponse aux attaques informatiques

RF

LE DICTIONNAIRE DES DÉVELOPPEURS, 26/08/2006. Disponible sur : <https://dico.developpez.com/html/2978-Securite-DDoS-Distributed-DoS.php> (consulté le 1/04/2018) [**VE 1, DF**]

Rude Baguette, « Reaper : le petit frère de Mirai vise le secteur de la finance », 11/04/2018. Disponible sur : <http://www.rudebaguette.com/2018/04/11/reaper-vise-secteur-finance/> (consulté le 12/04/18) [**VE 2, CTX**]

Glossaire

| | |
|--|------------------------------|
| 1488 | 1488 |
| <p>Signe de ralliement néonazi constitué d'une suite de deux nombres symboliques : 14, pour les 14 mots prononcés par le suprémaciste blanc David Lane (« We must secure the existence of our people and a future for White Children »), et 88 pour « Heil Hitler », la lettre H étant la huitième de l'alphabet.</p> <p>RF : ANGRY WHITE MEN, Cucktionary, Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018. Disponible sur : https://angrywhitemen.org/cucktionary/ (consulté le 13/04/2018)</p> | |
| ((echoes)) | ((Triple parenthèse)) |
| <p>Parenthèses placées autour des noms de personnalités ou d'institutions censément juives par des antisémites pour les menacer, les signaler auprès d'autres antisémites et faciliter leur harcèlement.</p> <p>RF : ANGRY WHITE MEN, Cucktionary, Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018. Disponible sur : https://angrywhitemen.org/cucktionary/ (consulté le 13/04/2018) WILLIAMS Zoe, « ((Echoes)): beating the far-right, two triple-brackets at a time », <i>The Guardian</i>, 02/06/2016. Disponible sur : https://www.theguardian.com/technology/shortcuts/2016/jun/12/echoes-beating-the-far-right-two-triple-brackets-at-a-time (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| blue pill | pilule bleue |
| <p>Mentalité d'un individu qui accepte le monde tel que la société gynocentrique et l'infrastructure culturelle médiatique le présentent, par opposition à la « pilule rouge ».</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| botnet | réseau de zombies |
| <p>Grand réseau d'ordinateurs personnels, transformés en zombies, qui sont loués par des pirates, à l'insu de leurs propriétaires, pour envoyer massivement du pourriel ou pour lancer anonymement des attaques par déni de service.</p> <p>RF : OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, « Réseau de zombies », <i>Le grand dictionnaire</i>. Disponible sur : http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8357111 (consulté le 10/04/2018)</p> | |

| | |
|--|---|
| cuckservative | cocuservateur |
| <p>Terme péjoratif pour désigner les personnalités politiques de droite classique qui ne partagent pas les idées de l'Alternative Right au sujet de l'immigration, du multiculturalisme, des droits des femmes, des droits civiques, etc.</p> <p>RF : ANGRY WHITE MEN, « Cucktionary », <i>Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018</i>. Disponible sur : https://angrywhitemen.org/cucktionary/ (consulté le 13/04/2018)</p> | |
| cultural enrichment | enrichissement culturel |
| <p>Euphémisme utilisé par les membres de l'Alternative Right pour désigner les problèmes, polémiques, crimes, etc., liés à une forte présence de minorités ethniques ou d'immigrants.</p> <p>RF : ANGRY WHITE MEN, « Cucktionary », <i>Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018</i>. Disponible sur : https://angrywhitemen.org/cucktionary/ (consulté le 13/04/2018)</p> | |
| cultural marxism | marxisme culturel |
| <p>Théorie du complot des milieux d'extrême-droite selon laquelle l'École de Francfort, composée de Juifs réfugiés de l'Allemagne nazie, a pour but de détruire la culture occidentale en se servant du féminisme, du politiquement correct, de l'homosexualité, du multiculturalisme, etc.</p> <p>RF : ANGRY WHITE MEN, « Cucktionary », <i>Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018</i>. Disponible sur : https://angrywhitemen.org/cucktionary/ (consulté le 13/04/2018)</p> | |
| Denial-of-Service attack | attaque par déni de service |
| <p>Action malveillante visant à rendre un service indisponible et d'empêcher les utilisateurs légitimes de l'utiliser.</p> <p>RF : UNITED STATES COMPUTER EMERGENCY READINESS TEAM, « Security Tip (ST04-015): Understanding Denial-of-Service Attacks », <i>Official Website of the Department of Homeland Security</i>, 4/11/2009. Disponible sur : https://www.us-cert.gov/ncas/tips/ST04-015 (consulté le 14/04/2018)</p> | |
| ethics in game journalism | éthique dans le journalisme vidéoludique |
| <p>Même utilisé par les joueurs pro-GamerGate pour résumer leurs préoccupations concernant les liens entre les créateurs de jeux vidéo et les journalistes spécialisés.</p> <p>RF : BRAITHWAITE Andrea, <i>It's About Ethics in Games Journalism? Gamergaters and Geek Masculinity</i>, University of Ontario Institute of Technology, 7/10/2016. Disponible sur : http://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/2056305116672484 (consulté le 15/04/2018)</p> | |

| | |
|---|--|
| flame war | engueulade |
| <p>Séquence d'échanges de <i>flames</i>, messages délibérément hostiles et insultants, entre contributeurs d'un groupe de discussion, d'un forum ou d'une liste de diffusion.</p> <p>RF : DESAYOYE Benoît <i>et al.</i>, <i>Les Blogs : Nouveau média pour tous</i>, 2005. (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| for the lulz | pour le lulz |
| <p>Motif, proche de la joie malsaine, donné pour une action devant provoquer la colère et l'humiliation d'une victime, par exemple une campagne de harcèlement, une attaque DDoS, etc.</p> <p>RF : DAGNAUD Monique, <i>Génération Y. Les jeunes et les réseaux sociaux, de la dérision à la subversion</i>, Paris, Presses de Sciences Po, coll. « Nouveaux débats », 2013, 210 p., 1ère éd. 2011. 2e édition actualisée et augmentée, p 85 (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| friendzoning | friendzoner |
| <p>Action par laquelle une femme refuse de considérer un homme comme autre chose qu'un ami, alors que ce dernier souhaiterait une relation amoureuse et/ou sexuelle.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « La friendzone (et comment la gérer) ». Disponible sur : http://neo-masculin.com/la-friendzone-et-comment-la-gerer/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| game | jeu ; Grand jeu |
| <p>Ensemble des comportements relatifs aux rapports entre hommes et femmes et au processus de séduction ; techniques employées par les Pick-up Artists, relevant le plus souvent de la manipulation, pour abaisser la résistance de la cible et la rendre vulnérable aux avances du PuA.</p> <p>RF : SELF.THEREDPILL [pseudonyme]. Updated Glossary of Terms and Acronyms, in : <i>r/TheRedPill</i>. 2015. [en ligne] Disponible sur : https://www.reddit.com/r/TheRedPill/comments/2zckqu/updated_glossary_of_terms_and_acronyms/ (consulté le 10/04/2018) RATIONAL WIKI, « Manosphere Glossary », Rational Wiki, 4/06/2014, dernière modification le 18/04/2018. Disponible sur : https://rationalwiki.org/wiki/Manosphere_glossary (consulté le 19/04/2018)</p> | |
| great replacement | grand remplacement |
| <p>Théorie selon laquelle le peuple d'un pays occidental serait progressivement remplacé par une population issue de l'immigration avec la bénédiction du pouvoir en place.</p> <p>RF : OBSERVATOIRE DU GRAND REMPLACEMENT, « Qu'est-ce que le grand remplacement ? », <i>grandremplacement.com</i>, 5/11/2014. Disponible sur : http://www.grand-remplacement.com/quest-ce-que-le-grand-remplacement/ (consulté le 14/04/2018)</p> | |
| in real life (IRL) | dans la vraie vie (IRL) |
| <p>Expression permettant de distinguer les personnes et les événements du monde physique en opposition à ceux d'Internet.</p> <p>LECOCQ Titiou, LISARELLI Diane, <i>Encyclopédie de la webculture</i>, Robert Laffont, 2011, 250 p. p.110 (consulté le 19/04/2018)</p> | |
| instant relay chat (IRC) | discussion relayée par Internet |
| <p>Protocole de messagerie instantanée créé en 1987 permettant de se connecter à un salon de discussion privé en évitant d'être identifié.</p> <p>RF : ANONYMOUS, <i>Guide IRC # Internet Relay Chat</i>, Anonymous France, 20/04/2016. Disponible sur : https://www.anonymous-france.eu/guide-irc.html (consulté le 19/04/2018)</p> | |

| | |
|--|--------------------------|
| meme | mème |
| <p>Élément culturel (photo, texte, vidéo, dessin...), le plus souvent comique, diffusé massivement sur Internet.</p> <p>RF : Espace numérique, <i>Qu'est-ce qu'un mème ?</i>, 25/08/2011. Disponible sur : http://espace-numerique.fr/quest-ce-quun-meme/ (consulté le 1/04/2018)</p> | |
| sexual market | marché sexuel |
| <p>Marché des rapports de séduction, pour les masculinistes libre et dérégulé, dans laquelle se déroule le jeu.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| normie | normie |
| <p>Utilisateur d'Internet dont les opinions se conforment à celles de la majorité ou ne maîtrisant pas suffisamment les codes, les usages ou la culture du site auquel appartient le locuteur.</p> <p>RF : URBAN DICTIONARY LLC, « normie », <i>The Urban Dictionary</i>, 23/07/2015. Disponible sur : https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Normie</p> | |
| oneitis | unicisme |
| <p>Attitude d'un homme s'étant auto-persuadé qu'une femme est son seul et unique amour, sans réciprocité nécessaire. À rapprocher de la croyance en l'âme sœur.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| orbiter | satellite |
| <p>Homme qui, après avoir été friendzoné par une femme, reste auprès d'elle et lui sert de chevalier blanc.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018) SELF.THEREDPILL [pseudonyme]. Updated Glossary of Terms and Acronyms, in : <i>r/TheRedPill</i>. 2015. [en ligne] Disponible sur : https://www.reddit.com/r/TheRedPill/comments/2zckqu/updated_glossary_of_terms_and_acronyms/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| race traitor | traître à sa race |
| <p>Personne blanche dont les actions ou les croyances vont à l'encontre de celles de la race blanche.</p> <p>RF : ANGRY WHITE MEN, « Cucktionary », <i>Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018</i>. Disponible sur : https://angrywhitemen.org/cucktionary/ (consulté le 13/04/2018)</p> | |
| red pill | pilule rouge |
| <p>Mentalité d'un individu qui a pris conscience de l'impact négatif du féminisme sur la société et qui travaille au rétablissement de l'ordre naturel.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018) SELF.THEREDPILL [pseudonyme]. Updated Glossary of Terms and Acronyms, in : <i>r/TheRedPill</i>. 2015. [en ligne] Disponible sur : https://www.reddit.com/r/TheRedPill/comments/2zckqu/updated_glossary_of_terms_and_acronyms/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |

| | |
|---|---|
| revenge porn | vengeance pornographique |
| Contenu sexuellement explicite partagé publiquement sans le consentement de la ou des personnes apparaissant dans ce contenu dans le but de se venger des dites personnes. | |
| RF : Ministry of Justice, Revenge Porn, GOV.UK, 3/02/2015. Disponible sur : https://www.gov.uk/government/publications/revenge-porn (consulté le 18/04/2018) | |
| shit test | shit test |
| Test effectué de façon consciente ou non par une femme sur un homme qu'elle attire afin de déterminer son statut sur le marché sexuel. | |
| RF : LIN Vince [pseudonyme] « Shit test », <i>PUA Lingo</i> , 27/12/2008. Disponible sur : (consulté le 15/04/2018) | |
| shitposter | shitposteur |
| Personne postant régulièrement des messages sans queue ni tête sur un forum de discussion. | |
| RF : URBAN DICTIONARY LLC, « shitposter », <i>The Urban Dictionary</i> , 30/07/2017. Disponible sur : https://www.urbandictionary.com/define.php?term=shitposter | |
| social justice warrior (SJW) | guerrier de la justice sociale (SJW) |
| Cybermilitant défendant des causes progressistes (féminisme, multiculturalisme, etc.) censé dans le but principal d'obtenir l'approbation de ses interlocuteurs ; insulte permettant de mettre fin à la discussion en mettant en question la sincérité de l'adversaire. | |
| RATIONAL WIKI, « Manosphere Glossary », Rational Wiki, 4/06/2014, dernière modification le 18/04/2018. Disponible sur : https://rationalwiki.org/wiki/Manosphere_glossary (consulté le 19/04/2018) | |
| URBAN DICTIONARY LLC, « Social Justice Warrior », <i>The Urban Dictionary</i> , 24/08/2017. Disponible sur : https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Trigger%20warning | |
| Tits or GTFO | Photo ou DDB (Demande de Bannissement) |
| Expression utilisée en présence d'une femme pour signifier que son apport n'a aucune valeur intellectuelle, prétendant lui donner le choix entre présenter une photo d'elle-même et mettre fin à la discussion. | |
| URBAN DICTIONARY LLC, « Tits or GTFO », <i>The Urban Dictionary</i> , 15/06/2017. Disponible sur : https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tits%20or%20gtfo | |
| trigger warning | avertissement de contenu |
| Avertissement, en général écrit, placé avant un contenu choquant ou pouvant déclencher une réaction traumatique, parfois utilisé de manière ironique. | |
| RF : URBAN DICTIONARY LLC, « trigger warning », <i>The Urban Dictionary</i> , 2/04/2017. Disponible sur : https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Trigger%20warning | |
| trolling | troller |
| Art de faire enrager par ses propos délibérément, de façon intelligente et déguisée, le plus souvent en ligne. | |
| RF : URBAN DICTIONARY LLC, « trolling », <i>The Urban Dictionary</i> , 21/09/2009. Disponible sur : https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Trolling | |

| | |
|---|--------------------------|
| wall | mur |
| <p>Moment dans la vie d'une femme où sa VMS décline et que, ne pouvant plus séduire des alphas, elle se tourne vers des bétas.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| white knight | chevalier blanc |
| <p>Homme venant au secours de femmes en difficulté ou considéré comme l'un des alliés du gynocentrisme.</p> <p>RF : NÉO-MASCULIN, « Vocabulaire ». Disponible sur : https://neo-masculin.com/vocabulaire-de-manosphere/ (consulté le 10/04/2018)</p> | |
| zombie army | Réseau de zombies |
| <p>Groupe de machines dont un pirate informatique s'est rendu maître utilisé dans les attaques DDoS pour envoyer de grandes quantités de requêtes vers la cible.</p> <p>RF : FISHER Dennis, « Qu'est-ce qu'un botnet ? », Blog officiel de Kaspersky Lab, 25/04/2013. Disponible sur : https://www.kaspersky.fr/blog/quest-ce-quun-botnet/888/ (consulté le 12/04/2018)</p> | |

Lexique anglais-français

| Vedette anglaise | Vedette française | Notes : |
|-------------------------------|--|---|
| 1488 | 1488 | |
| (((echo))) | (((triple parenthèse))) | SYN : écho |
| alternative facts | faits alternatifs | |
| alt-light | <i>Alt-Lite</i> | |
| anon culture | culture de l'anonymat | |
| beta | béta | SYN : béta, homme béta, mâle béta |
| black knight | chevalier noir | Proposition |
| blogger | blogueur | |
| blue pill | pilule bleue | |
| booth babe | hôtesse de salon | Proposition |
| chat | tchat | |
| chatroom | salon de discussion | |
| classical liberalism | libéralisme classique | |
| comment moderation | modération des commentaires | |
| cuck | <i>cuck</i> | |
| cuckservative | cocuservateur | Peu utilisé |
| cultural enrichment | enrichissement culturel | |
| cultural marxism | marxisme culturel | |
| culture war | guerre des cultures | Proposition |
| denial-of-service attack | attaque par déni de service, attaque DoS | |
| disinformation | désinformation | |
| distributed denial of service | déni de service distribué | |
| doxxing | doxxer | SYN : publier des informations personnelles |
| ethics in game journalism | éthique dans la presse vidéoludique | Proposition |
| ethno-state | Ethno-État | |
| flaming | flamer | |
| flame war | engueulade | |
| for the lulz | pour le lulz | |
| friendzone | <i>friendzone</i> | |
| game | jeu, grand jeu | |
| gamergater | <i>gamergater</i> | |

| | | |
|--------------------------|---------------------------------|--|
| geek | geek | |
| great replacement | grand remplacement | Originaire du français. |
| hacker | pirate informatique | |
| hate campaign | campagne de harcèlement | SYN : campagne de haine |
| identity politics | politique identitaire | |
| imageboard | <i>imageboard</i> | SYN : forum à images |
| in real life, IRL | dans la vraie vie | Peu utilisé en français. SYN : dans le monde réel |
| incel | <i>incel</i> | |
| indie journalist | journalist indé, | SYN : journaliste indép', journaliste indie |
| IRC | discussion relayée par internet | |
| male assertiveness | assertivité masculine | Proposition |
| male separatism | séparatisme masculin | Proposition |
| manosphere | manosphère | |
| masculinist | masculiniste | |
| mass harassment | harcèlement de masse | |
| mass report | signalement de masse | |
| matrix | matrice | |
| meme | mème | |
| MSM (mainstream media) | grands médias | |
| neomasculinism | néomasculinisme | SYN : masculinisme positif |
| newfag | <i>newfag</i> | |
| normie | normalfag | SYN : normals, normalz, normie |
| omega | oméga | |
| oneitis | unicisme | |
| online archive | archive en ligne | |
| online generation | génération connectée | Proposition |
| orbiter | satellite | |
| PC (politically correct) | PC (politiquement correct) | |
| personal details | données personnelles | |
| photoshopping | photoshopper | SYN : photoshoper |
| Pick-up Artist | <i>Pick-up Artist</i> | |
| pirate utopia | utopie pirate | |
| race traitor | traître à sa race | |

| | | |
|--------------------------|------------------------------------|--|
| Racial Holy War (RaHoWa) | RaHoWa | Utilisé seulement sous forme raccourcie par les francophones |
| red pill | pilule rouge | |
| revenge porn | vengeance pornographique | |
| safe space | zone neutre | SYN : espace sécurisé, espace sûr, espace positif |
| sexual market value | valeur sur le marché sexuel | |
| shit test | <i>shit test</i> | |
| shitposting | shitposter | |
| shitposter | shitposteur | |
| social justice warrior | SJW | SYN : social justice warrior, guerrier de la justice sociale |
| south park conservative | républicain inspiré par South Park | Proposition |
| spamming | spammer | |
| swallow the red pill | se réinformer | |
| Tits or GTFO | Photo ou DDB | SYN : Photo ou Demande de bannissement |
| trigger warning | avertissement de déclenchement | SYN : avertissement de contenu, avertissement relatif au contenu, avertissement de déclencheur |
| troll | troll | |
| trolling | troller | |
| trolling | trollesque | |
| vandalize (a website) | vandaliser (un site internet) | |
| wall | mur | |
| Western masculinity | virilité occidentale | |
| white genocide | génocide des blancs | |
| white knight | chevalier blanc | SYN : paladin |
| zombie army | réseau de zombies | SYN: botnet, zombienet, réseau de PC zombies, réseau zombie |
| zombie | zombie | |

Lexique français-anglais

| Vedette française | Vedette anglaise | Notes |
|--|-------------------------------|--|
| 1488 | 1488 | |
| (((triple parenthèse))) | (((echo))) | |
| faits alternatifs | alternative facts | |
| Alt-Lite | alt-light | |
| culture de l'anonymat | anon culture | |
| béta | beta | SYN : Beta, beta male, beta man |
| chevalier noir | black knight | DF : Homme qui, après avoir accepté la pilule rouge, agit de façon à effrayer une femme, la mettre en colère, ou plus généralement rendre sa vie plus difficile. |
| blogueur | blogger | |
| pilule bleue | blue pill | |
| hôtesse de salon | booth babe | |
| tchat | chat | |
| salon de discussion | chatroom | |
| libéralisme classique | classical liberalism | |
| modération des commentaires | comment moderation | |
| <i>cuck</i> | cuck | |
| cocuservateur | cuckservative | |
| enrichissement culturel | cultural enrichment | |
| marxisme culturel | cultural marxism | |
| guerre des cultures | culture war | Proposition |
| attaque par déni de service, attaque DoS | denial-of-service attack | |
| désinformation | disinformation | |
| déni de service distribué | distributed denial of service | |
| doxxer | doxxing | |
| éthique dans la presse vidéoludique | ethics in game journalism | DF : slogan utilisé par le mouvement pro-GamerGate pour défendre les agissements de ses membres. SYN : ethics in videogame journalism |
| Ethno-État | ethno-state | |

| | | |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| flamer | flaming | |
| engueulade | flame war | |
| pour le lulz | for the lulz | |
| <i>friendzone</i> | friendzone | |
| jeu, grand jeu | game | |
| <i>gamergater</i> | gamergater | |
| geek | geek | |
| grand remplacement | great replacement | Originaire du français. |
| pirate informatique | hacker | |
| campagne de harcèlement | hate campaign | |
| politique identitaire | identity politics | |
| <i>imageboard</i> | imageboard | |
| dans la vraie vie | in real life (IRL) | |
| <i>incel</i> | incel | |
| journalist indé | indie journalist | |
| discussion relayée par internet | IRC | SYN : Internet-relayed chat |
| assertivité masculine | male assertiveness | |
| séparatisme masculin | male separatism | |
| manosphère | manosphere | |
| masculiniste | masculinist | |
| harcèlement de masse | mass harassment | |
| signalement de masse | mass report | |
| matrice | matrix | |
| mème | meme | |
| grands médias | MSM | SYN : mainstream media |
| néomasculinisme | neomasculinism | |
| newfag | newfag | |
| normalfag | normie | |
| oméga | omega | |
| unicisme | oneitis | |
| archive en ligne | online archive | |
| génération connectée | online generation | |
| satellite | orbiter | SYN : beta orbiter |
| PC (politiquement correct) | PC (politically correct) | |
| données personnelles | personal details | |
| photoshopper, photoshoper | photoshoping | |

| | | |
|--------------------------------------|--------------------------|--|
| Pick-up Artist, artiste de la drague | Pick-up Artist | |
| utopie pirate | pirate utopia | |
| traître à sa race | race traitor | |
| RaHoWa | Racial Holy War (RaHoWa) | Utilisé seulement sous forme raccourcie par les francophones |
| pilule rouge | red pill | |
| vengeance pornographique | revenge porn | |
| zone neutre | safe space | |
| valeur sur le marché sexuel | sexual market value | |
| <i>shit test</i> | shit test | |
| shitposter | shitposting | |
| shitposteur | shitposter | |
| SJW | social justice warrior | |
| républicain inspiré par South Park | south park conservative | SYN : south park republicain |
| spammer | spamming | |
| se réinformer | swallow the red pill | |
| Photo ou DDB | Tits or GTFO | SYN : Tits or get the fuck out |
| avertissement de déclenchement | trigger warning | |
| troll | troll | |
| troller | trolling | |
| trollesque | trolling | |
| vandaliser (un site internet) | vandalize (a website) | |
| mur | wall | |
| virilité occidentale | Western masculinity | SYN : white Western masculinity |
| génocide des blancs | white genocide | |
| chevalier blanc | white knight | |
| zombienet | zombie army | SYN : botnet |
| zombie | zombie | SYN : bot |

BIBLIOGRAPHIE

Avertissement au lecteur

La bibliographie présentée ci-après ne constitue pas une liste exhaustive de tous les documents consultés lors de l'élaboration du mémoire.

Les ressources particulièrement utiles sont soulignées ; les sources primaires, qu'il convient de manipuler avec précaution car elles peuvent contenir du contenu choquant, sont précédées du signe [#].

1. Sources en anglais

Ouvrage :

NAGLE Angela, Kill All Normies: Online Culture Wars from 4chan and Tumblr to Trump and the Alt-Right. Croydon : Zero Books, 2017, 120 p.

De ce livre est tiré le texte support. Le travail de Nagle est précis et soigné ; son analyse s'appuie sur une recherche solide et le livre regorge de terminologie. Cependant, elle se laisse parfois porter vers de fausses équivalences entre l'Alternative Right et certains concepts culturels « de gauche » comme l'existence des « otherkin », idéologie très minoritaire dans laquelle certaines personnes s'identifient à des animaux, personnages ou objets. Avec sa tendance au jugement, déjà mentionnée dans la partie « Stratégie de traduction », cette volonté de mettre au même niveau « extrême-gauche » et extrême-droite la desservent fortement en la faisant paraître moins pointue qu'elle ne l'est réellement.

Travaux universitaires :

BRAITHWAITE Andrea, *It's About Ethics in Games Journalism? Gamergaters and Geek Masculinity*, University of Ontario Institute of Technology, 7/10/2016. Volume 2, n°4. Disponible sur : <http://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/2056305116672484>

L'auteur explore les liens entre l'identité de gamer, de gamergater et le genre de façon très intéressante. Son analyse de la langue et des représentations du monde que se créent les gamergaters est claire et pertinente.

HINE Gabriel Emile *et al.*, *A Longitudinal Measurement Study of 4chan's Politically Incorrect Forum and its Effect on the Web*, 11/10/2016.

Disponible sur : <https://arxiv.org/pdf/1610.03452v1.pdf>

Par un travail d'analyse comparative entre /pol/ et d'autres sections de 4chan, les auteurs de cet article parviennent à caractériser /pol/, ainsi qu'à documenter le processus de « raid » auxquels s'adonnent ses utilisateurs.

SalHagen [pseudonyme], Alt-Right Open Intelligence Initiative, The Digital Methods Initiative, 18/07/2017. Disponible sur : <https://wiki.digitalmethods.net/Dmi/AltRightOpenIntelligenceInitiative>

Cet agrégat d'articles scientifiques autour de l'Alternative Right et de 4chan contient de nombreuses illustrations et analyses précises du sujet qui, si elles n'avaient pas leur place dans ce mémoire, permettent au lecteur d'aller plus loin. The Digital Methods Initiative, de manière plus générale, est un site très intéressant qui se propose de documenter les phénomènes propres à Internet.

Articles :

[#] AURINI Davis M.J., « Intro to the Alt Right Part 2: Vox Day's Sixteen Points », *Stares at the World* [en ligne], 29/11/2016. Disponible sur : www.staresattheworld.com/2016/11/3079/

À lire en complément de l'article « What It Means To Be Alt-Right » cité ci-dessous. Le texte d'Aurini, de par son langage plus recherché et plus prétendument scientifique, démontre la volonté des alt-righters de s'établir sur l'échiquier politique traditionnel.

DRISCOLL, Mark. *The Kids Aren't Alt-Right (but the Alt-Right grown-ups are White supremacists*, CTheory Archive, 2016. Disponible sur : <https://journals.uvic.ca/index.php/ctheory/article/view/16710/7082>

En partant d'une discussion avec d'anciens étudiants pro-Trump, l'auteur explore la relation des alt-righters avec le « racisme scientifique » et la théorie raciale en relation avec l'élection de Donald Trump.

LYONS, Matthew. *CTRL-ALT-DELETE: The origins and ideology of the alternative right*, Political Research Associates, 20 janvier 2017.

Disponible sur : <http://www.politicalresearch.org/2017/01/20/ctrl-alt-delete-report-on-the-alternative-right/#sthash.DoDKFJCQ.dpbs>

Essai particulièrement fourni sur les groupes les plus extrémistes et sérieux de l'Alternative Right, le travail de Lyons analyse aussi de manière intéressante les outils qu'utilisent les membres du mouvement et le rôle qu'il a pu jouer dans les élections américaines de 2016.

QUINN Zoë, Zoë Quinn: « What Happened After GamerGate Hacked Me », *Time*, 11/09/2017.

Disponible sur : <http://time.com/4927076/zoe-quinn-gamergate-doxxing-crash-override-excerpt/>

Cet article fait état des conséquences bien réelles des campagnes de harcèlement montées par les trolls, et illustre en particulier les conséquences du doxxing.

[#] SPENCER Richard, « What It Means To Be Alt-Right », *AltRight.com*, 11/08/2017.

Disponible sur : <https://altright.com/2017/08/11/what-it-means-to-be-alt-right/>

Ce « manifeste de Charlottestown » identifie clairement les points qui importent aux membres de l'Alternative Right. Provenant du seul chef de file véritablement identifiable, il illustre parfaitement le racisme, l'antisémitisme, l'homophobie et la misogynie qui imprègnent le mouvement et n'est donc pas d'une lecture facile.

SQUIRRELL Tim, « Linguistic data analysis of 3 billion Reddit comments shows the alt-right is getting stronger », *Quartz*, 18/08/2017. Disponible sur : <https://qz.com/1056319/what-is-the-alt-right-a-linguistic-data-analysis-of-3-billion-reddit-comments-shows-a-disparate-group-that-is-quickly-uniting/>

L'article présente les résultats obtenus par Tim Squirrell, qui fait partie de l'Alt-Right Open Intelligence Initiative. Il contient des exemples de commentaires provenant de différents groupes appartenant à l'Alternative Right et une analyse très intéressante du terme « cuck ».

WOOLF Nicky, « “PUAhate” and “ForeverAlone”: inside Elliot Rodger's online life », *The Guardian*, 30/05/2014. Disponible sur : <https://www.theguardian.com/world/2014/may/30/elliott-rodger-puahate-forever-alone-reddit-forums>

L'article explore les liens entre différents sites de la manosphère de façon claire et intelligente.

Sites Internet :

ANGRY WHITE MEN, Cucktationary, Angry White Men: Tracking the Alt-Right, 2014-2018.
Disponible sur : <https://angrywhitemen.org/cucktationary/>

Le blog propose un lexique fourni ainsi qu'une liste de sites affiliés à l'Alternative Right ; il permet de replacer de nombreux termes dans leur contexte et fournit de nombreuses pistes de recherches intéressantes.

GRINNELL COLLEGE, HANFLER ROSS, « Incels », *Subcultures and sociology* [en ligne].
Disponible sur: <http://haenfler.sites.grinnell.edu/>

En plus de proposer des explications claires et un glossaire unilingue des principaux termes utilisés par la manosphère, ce site sert désormais d'archive pour des pages supprimées (Foire aux questions de r/incels, r/TheRedPill, messages divers).

PICCIOLINI Christian, ChristianPicciolini.com [en ligne]. Disponible sur :
<https://www.christianpicciolini.com/>

En tant qu'ancien membre d'un gang de skinheads, Picciolini offre une perspective particulière sur l'Alternative Right et les mouvements d'extrême-droite en général.

RATIONAL WIKI, « Alt-Right Glossary », Rational Wiki, 4/06/2014, dernière modification le 18/04/2018. Disponible sur : https://rationalwiki.org/wiki/Alt-right_glossary

RATIONAL WIKI, « Manosphere Glossary », Rational Wiki, 4/06/2014, dernière modification le 18/04/2018. Disponible sur : https://rationalwiki.org/wiki/Manosphere_glossary

Ces deux glossaires sont les plus exacts quant au contenu des termes identifiés. Écrits dans une langue légère, ils sont aussi très agréables et reposants à lire en comparaison des autres ressources terminologiques signalées ici.

[#] URBAN DICTIONARY LLC, The Urban Dictionary [en ligne]. 1999-2017. Disponible sur :
<https://www.urbandictionary.com/>

Ce dictionnaire est participatif et vise à recenser le jargon et l'argot utilisés par l'Internet anglophone. Son intérêt est qu'il retient plusieurs définitions : certaines correspondent au concept de définition de dictionnaire, tandis que d'autres illustrent le sens du terme directement. S'il est marqué comme source primaire, c'est parce que certains contributeurs

viennent de 4chan ou d'autres sites similaires ; il n'est que marginalement fréquenté par les vrais alt-righters.

Vidéo :

PARISER Eli, « Beware online “filter bubbles” », TED, 03/2011. 1 vidéo, 8:58 min.
Disponible sur : www.ted.com/talks/eli_pariser_beware_online_filter_bubbles

Dans cette vidéo à destination du grand public, l'auteur explique en détail la notion de « bulle de filtre », qui est devenu l'un des principes fondamentaux de l'Internet d'aujourd'hui.

2. Sources en français

Ouvrages :

ALBERTINI D., DOUCET D . La fachosphère : comment l'extrême-droite remporte la bataille du net. Lonrai : Flammarion, 2016, 314 p.

Cet ouvrage contient de nombreux témoignages de membres de la fachosphère, ce qui permet d'obtenir de nombreux renseignements avant de s'aventurer plus loin. Les auteurs retracent l'historique du mouvement depuis les années 1990, ce qui est très précieux. Il ressemble cependant un peu à un inventaire, et les liens entre les différents secteurs identifiés ne sont pas toujours clairs.

DAGNAUD Monique, Génération Y. Les jeunes et les réseaux sociaux, de la dérision à la subversion, Paris, Presses de Sciences Po, coll. « Nouveaux débats », 2013, 210 p., 1ère éd. 2011. 2e édition actualisée et augmentée, ISBN : 978-2-7246-1283-7.

Chose encore rare en français, cet ouvrage présente une analyse approfondie de 4chan, de ses mécanismes et de sa culture. Le point sur les mèmes et sur la représentation du justicier sont particulièrement intéressants.

GRANJON Fabien, L'Internet militant. Mouvement social et usages des réseaux télématiques, Apogée, Rennes, 2001, collection Médias et nouvelles technologies.

En partant du constat que les grands partis politiques n'avaient saisi l'intérêt d'Internet que bien tard par rapport à certains mouvements politiques et sociaux, l'auteur analyse les transformations de ces mouvements à l'ère des TIC. Il reprend aussi certains concepts cités par Nagle dans le texte-support et permet d'en affiner la compréhension.

GRANJON Fabien, « L'Internet militant. Entretien avec Fabien Granjon », *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 2005, n°79. pp-24-29.

L'auteur aborde de façon approfondie la question de la conservation des documents produits sur Internet, chose à laquelle j'ai pu réfléchir lors de la rédaction de mon mémoire.

Travaux universitaires :

AXEL Olivier. *Le militantisme radical bouleverse-t-il les pratiques sur les réseaux sociaux ?* Mémoire. Sup de Pub, 2017, 68 p. Disponible sur : <https://fr.slideshare.net/AxelOLIVIER/le-militantisme-radical-bouleverse-t-il-les-pratiques-sur-les-rseaux-sociaux>

Le milieu universitaire ne s'est pas encore beaucoup penché sur la question de la fachosphère, ce qui rend ce mémoire particulièrement intéressant. L'auteur fait des distinctions intéressantes bien que discutables entre fachosphère et patriosphère.

Articles :

ARRÊT SUR IMAGES, Dossier Fachosphère : à l'assaut du Net, 2008-2018. Disponible sur : <https://www.arretsurimages.net/dossiers/fachosphere-nbsp-a-lassaut-du-net>

Cet agrégat d'articles qui couvrent désormais une dizaine d'années brosse un tableau hétéroclite des activités de la fachosphère, jusque dans ses manifestations les plus inoffensives (actions de membres de jeuvideo.com, par exemple).

BRODERICK Ryan, DARMANIN Jules, NOTOPOULOS Katie, « Risitas, SJW, Pepe: petit guide des mêmes préférés de l'extrême droite », *BuzzFeed News*, 8/04/2017.

Disponible sur : https://www.buzzfeed.com/julesdarmanin/guide-memes?utm_term=.daZPzzw5Oj#.wagZJJB5EP

Bien que l'exactitude de certaines définitions soit parfois discutable, l'article mentionne certains phénomènes plus marginaux mais intéressants.

CENTRE GOUVERNEMENTAL DE VEILLE, D'ALERTE ET DE RÉPONSE AUX ATTAQUES INFORMATIQUES, *Le déni de service distribué*, 2000. Référence : CERTA-2000-INF-001-1.1. Disponible sur : <https://www.cert.ssi.gouv.fr/information/CERTA-2000-INF-001/>

Cette page très complète s'adressant aux connaisseurs en informatique mériterait pourtant une mise à jour.

CIMELIÈRE Olivier, « L'activisme digital de Donald Trump est-il la préfiguration d'une certaine communication qu'il va falloir apprendre à contrecarrer ? », Le blog du communicant, 21/01/2017. Disponible sur : www.leblogducommunicant2-0.com/2017/01/27/lactivisme-digital-de-donald-trump-est-il-la-prefiguration-dune-certaine-communication-quil-va-falloir-apprendre-a-contrecarrer/

En travaillant sur l'évolution de la place des réseaux sociaux dans l'activisme politique et l'influence du compte Twitter de Donald Trump, l'auteur aborde plusieurs concepts utiles pour l'analyse et la compréhension du domaine.

[#] IMATZ Arnaud, « *Entretien avec Paul Gottfried : les étranges métamorphoses du conservatisme* », Euro-synergies, 12/09/2011 [en ligne].

Disponible sur : <http://euro-synergies.hautetfort.com/tag/pal%C3%A9o-conservatisme>

Cet entretien avec Paul Gottfried a l'intérêt de présenter des choix de traduction faits par des locuteurs du domaine concernant le paléoconservatisme, et de recueillir la version des faits d'un des protagonistes de la naissance de l'Alternative Right.

TAGUIEFF P.-A., « Origines et métamorphoses de la Nouvelle Droite », Vingtième Siècle – Revue d'histoire, 1993, vol. 40, n°1, pp. 3-22. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/xxs_0294-1759_1993_num_40_1_3005

Cet article présente une analyse approfondie de la Nouvelle Droite qui fait le pont avec l'ouvrage d'Albertini et Doucet en présentant les noms, les idées principales et les appartenances politiques des prédécesseurs de la fachosphère.

Sites Internet :

[#] BLANCHE [pseudonyme], *Blanche Europe* [en ligne]. Disponible sur : www.blancheurope.com

Site de la fachosphère se démarquant par son utilisation quasi systématique de termes français, quitte à les traduire directement, qui en fait une source terminologique intéressante bien que difficile à consulter en raison de la violence des propos très souvent racistes. Blanche Europe, à la distinction de fdesouche.com, produit directement ses contenus ; avant de s'y aventurer, le lecteur ferait bien de mettre en place des bloqueurs de publicité, afin de ne pas contribuer à la santé du site.

[#] NÉO-MASCULIN, *Néo-masculin* [en ligne]. Disponible sur : <http://neo-masculin.com/>

Site de la manosphère dont l'intérêt est de présenter une liste de concepts et de termes traduits par des locuteurs primaires, Néo-masculin donne un aperçu des préoccupations générales de cette sous-partie de l'Alternative Right.

INDEX

4

4chan, 12, 20, 21, 23, 24, 33, 34, 35, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 59, 60, 63, 96, 97, 100, 101

8

8chan, 44, 45

A

A Voice for Men, 27
Allaway Jennifer, 44, 45
Alternative Right, 1, 4, 7, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 33, 35, 40, 55, 57, 59, 62, 76, 77, 82, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103
Alt-Lite, 25, 26, 85, 90
Ancienne Droite, 10
Anonymous, 48, 49, 50, 51, 80
Anticommunisme, 10, 14
Antiféminisme, 27, 40, 43, 49
Antimondialiste, 4, 20, 22, 25, 26
Attaque DDoS, 43, 75, 79
Auernheimer Andrew, 34, 35, 36, 37
Avertissement de déclenchement, 88, 93

B

Bannon Steve, 26
Béta, 69, 85, 90
Biodiversité culturelle, 12
Black Lives Matter, 52, 53
Breitbart, 26
Buchanan Patrick, 11

C

Campagne de haine, 86
Campagne de harcèlement, 25, 42, 56, 57, 79, 86, 91, 98
Complosphère, 8, 26
Coplin Amber Lynn, 52, 53
Culture de l'anonymat, 51

D

Davis Petra, 36, 38
Day Felicia, 44, 45, 46, 47
De Benoist Alain, 12, 14
Deus vult, 21, 22
Discussion relayée par Internet, 45, 46, 80, 86, 92
Donovan Jack, 13
Doxxer, 71, 85, 91

E

Elliot Cath, 36, 37

Encyclopedia Dramatica, 46, 47
Engueulade, 45, 79, 86, 91
Éthique dans le journalisme vidéoludique, 44, 46, 61, 77
Ethno-État, 12, 86, 91
Extrême-droite, 10, 12, 14, 15, 17, 49, 53, 55, 57, 61, 77, 96, 99, 100

F

Fachosphère, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18, 29, 31, 62, 100, 101, 102
Fdesouche.com, 15, 29, 102
Foster Dawn, 36, 37
Frank Jenn, 45, 47, 59
Front National, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 29

G

Gamergate, 43, 44, 48, 57, 60, 61, 86, 91, 96
GamerGate, 21, 24, 25, 40, 41, 43, 44, 45, 49, 56, 57, 60, 77, 91, 98
Génocide des blancs, 30, 88, 94
Gioni Eron, 56
Gjoni Eron, 43, 45
Globalisme, 25

Gottfried Paul, 7, 10, 11, 102
Groupement de recherche et d'études pour la civilisation européenne, 13
Guerre des cultures, 49, 85, 90

H

Harcèlement, 24, 37, 42, 43, 45, 47, 56, 57, 59, 60, 76, 79, 86, 87, 91, 92, 98
Hernandez Patricia, 46, 47, 58
Homophobie, 18, 55, 98

I

Identitaire, 29, 61
Imageboard, 23, 35, 86, 91
Incel, 21, 28, 99
Internet, 7, 8, 15, 27, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 40, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 60, 61, 62, 66, 67, 70, 80, 92, 97, 99, 100, 102

J

Jeu video, 21, 24, 27, 35, 43, 44, 47, 60
JeuxVideo.Com, 24, 55, 60, 63, 67
Joueur, 20, 21, 24, 25, 40, 41, 42, 43, 44, 49, 55, 60, 77

K

Kek, 21, 23, 34, 35
Kotaku, 46, 47, 48

L

Le Pen Marine, 8, 16, 18, 31
LGBTQ+, 11, 29, 61, 72
Lyons Matthew N., 21, 29, 98

M

Manosphère, 4, 22, 27, 86, 92, 99, 103
Masculinisme, 27, 40, 80
Même, 16, 20, 35, 40, 47, 60, 63, 67, 80, 87, 92, 101
Men Going Their Own Way, 21, 28, 38, 40
Mencken Henri Louis, 10
Militant pour les droits des Hommes, 20
Militants pour les droits des Hommes, 27
Misogynie, 18, 28, 37, 46, 47, 55, 56, 60, 98
Modération, 31, 35, 85, 90

N

Nagle Angela, 12, 20, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 96
Nationalisme, 12, 14, 29
Nationalisme blanc, 4, 7, 28
Néoconservatisme, 11

Néomasculinisme, 40
Néonazisme, 29, 76
Newfag, 87, 92
Nouvelle Droite, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 61, 102
Nouvelle École, 13

O

Occupy Wall Street, 36, 37, 48, 49

P

Paléoconservatisme, 4, 10, 11, 102
Pariser Eli, 8
Patriosphère, 8, 101
Pence Mike, 26, 27
Pepe, 15, 21, 34, 35, 38, 40, 101
Photo ou Demande de Ban, 42, 63, 83, 88, 93
Picciolini Christian, 29
Pick-up Artist, 27, 40, 79, 87, 92
Pilule bleue, 27, 76, 85, 90
Pilule rouge, 27, 76, 82, 87, 90, 93
Piratage, 35, 42, 45, 47, 49, 84, 86, 91
Politique identitaire, 62, 73, 86, 91
Politiquement correct, 17, 35, 38, 40, 49, 52, 53, 77, 87, 89, 92
Pour le lulz, 23, 53, 79, 86, 91

Q

Quinn Zoë, 12, 24, 43, 44,
45, 46, 56, 60, 98

R

Racisme, 14, 16, 28, 29,
31, 55, 97, 98, 102
Reddit, 20, 22, 27, 29, 31,
70, 98
Réinfosphère, 8, 26
Républicains (parti
étatsunien), 14, 15, 21,
26
Return of Kings, 27
Rodger Elliot, 28, 99

S

Sarkeesian Anita, 41, 42,
43, 57
Sautarel Pierre, 15, 18
Shitposteur, 20, 21, 23,
24, 40, 83, 88, 93

Sierra Kathy, 34, 35, 36,
37, 41, 42, 57
Signalement de masse,
42, 87, 92
Social Justice Warrior,
21, 44, 83, 88, 93, 101
Soral Alain, 26
Spencer Richard, 7, 12,
17, 30, 98
Squirrell Tim, 20, 22, 26,
98
Suprémacisme, 20, 22, 28

T

The_Donald, 20, 28
Troll, 34, 35, 36, 38, 70,
83, 88, 93
Trump Donald, 9, 11, 12,
15, 17, 18, 20, 21, 23,
24, 25, 26, 33, 55, 57,
96, 97, 102
Twitter, 16, 25, 38, 40,
46, 47, 62, 102

V

Valla Jean-Claude, 13
Vandalisme, 42, 88, 93
Virilité occidentale, 40,
88, 93

W

Wikipédia, 42, 59
Wu Brianna, 44, 45, 71

Y

Yiannopoulos Milo, 40,
49

Z

Zombie, 75, 84, 89, 94
Zombienet, 89, 94
Zone neutre, 88, 93